

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN –TIARET-

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES



Mémoire de fin d'étude

En vue de l'obtention du diplôme de

Master

Option : Didactique des langues étrangères

Thème :

**L'enseignement précoce des langues étrangères au cycle
primaire : étude comparative entre le français et l'anglais**

« Cas des apprenants de troisième année primaire »

Présenté par :

Mlle GUEMAIR Chahrazed

Mlle HALLIL Houria

Sous la direction de :

Mme KHARROUBI Sihame

Membres du jury :

Président : GOUDJIL Bouziane « MAA » Université de Tiaret

Rapporteur : KHARROUBI Sihame « PR » Université de Tiaret

Examineur : MIHOUB Khaira « MAA » Université de Tiaret

Année universitaire : 2023/2024

Remerciements

Nous avons, tout d'abord, un devoir de reconnaissance que nous voudrions sincèrement

Exprimer à Mme Kharroubi Sihame, notre directrice de recherche, pour

Ses orientations et surtout pour son encouragement constant.

Nous exprimons également nos remerciements aux membres du jury qui ont bien voulu

Accepter de participer à l'examen de ce travail.

Nous tenons à adresser nos vifs remerciements aussi à l'ensemble du corps professoral de

Notre département qui a contribué à notre formation tout au long de notre cursus

Universitaire.

Nous remercions très profondément ceux qui ont contribué de près ou de loin à

L'accomplissement de ce travail de recherche.

Merci à vous tous.

Dédicace

Nous dédions ce travail à nos parents

À tous ceux qui nous sont chers.

Sommaire

Introduction générale	P 05
Cadrage théorique	P 09
Chapitre 01 : le contexte sociolinguistique en Algérie.	P 10
Chapitre 02 : L'avenir des langues étrangères en Algérie	P 19
Cadrage pratique :	P 31
Chapitre 01 : Enquête par observation.....	P 33
Chapitre 02 : Enquête par questionnaire	P 41
Conclusion générale	P 61

L'introduction générale

Introduction générale

La diversité linguistique de la société algérienne est le résultat de son histoire tumultueuse. Comme tous les pays du monde, l'Algérie présente un panorama assez varié en matière de plurilinguisme. Malgré les efforts déployés par l'État algérien pour promouvoir la langue arabe et la langue française après l'indépendance, ces deux dernières langues sont restées solidement implantées dans tous les domaines, notamment le français en raison de son utilisation à l'échelle mondial.

Le plurilinguisme sociétal a été appliqué dans les établissements scolaires car ils sont le lieu idéal pour développer son identité, sa culture et sa société. Dans cette optique, le système éducatif fait l'objet de multiples réformes en raison des politiques linguistiques mises en place par l'État.

Le communiqué final du Conseil des ministres le dimanche 19 juin 2022 a annoncé l'une des politiques linguistiques éducatives récentes, portant sur l'introduction de l'anglais au primaire. Les objectifs de cette politique en matière d'enseignement précoce des langues étrangères et du plurilinguisme reflètent un double intérêt du pays, d'une part, pour sa participation au projet de mondialisation et pour son expansion. D'autre part, en ce qui concerne l'élève, son évolution et son intégration dans un monde diversifié.

Il convient de souligner que l'apprenant algérien est confronté à différents idiomes linguistiques aujourd'hui, tels que les langues maternelles, la langue d'enseignement et les langues étrangères qui sont introduites dès la troisième année primaire.

Lorsque l'enfant débute l'apprentissage de sa première langue étrangère, « le français », il se retrouve confronté à un système linguistique totalement différent à celui de sa première langue de scolarisation, « l'arabe ». Néanmoins, l'apprenant commet des erreurs de confusion linguistique. Cependant, quand l'apprenant est confronté à deux systèmes linguistiques assez similaires et qui lui sont étrangers. Certains apprenants inconsciemment utilisent des structures ou des lexiques d'une langue dans l'autre langue. Ces erreurs résultent de situations de blocage ou de décalage, lorsque l'apprenant ne parvient pas à trouver le mot équivalent dans sa langue maternelle (A) ; ainsi, il utilise le mot qui est issu de l'autre langue (B). Ce phénomène linguistique est connu sous le nom d'interférence linguistique.

Introduction générale

Notre recherche vise à mettre en lumière :

- L'influence de l'anglais sur l'apprentissage du français chez un apprenant de troisième année primaire
- L'Analyse comment ses effets se manifestent.

Par conséquent, notre problématique se pose comme suite :

- **Quel est l'impact de l'apprentissage de deux langues étrangères simultanément chez un apprenant de troisième année primaire ?**

A fin de répondre à notre question, nous supposons que :

- **L'apprentissage simultané de deux langues étrangères : français-anglais pourrait entraîner des situations de plurilinguisme à l'avenir.**
- **Possible que l'apprentissage de français et d'anglais développerait des compétences langagières chez l'enfant.**
- **L'apprenant pourrait rencontrer des difficultés et des confusions à apprendre les deux langues en parallèle**

L'intégration de la langue de Shakespeare au primaire et l'attachement que portent les algériens à la langue de Molière à éveillé notre curiosité et motivation à faire cette recherche.

Pour confirmer ou infirmer nos hypothèses de recherche, nous avons choisi une méthodologie en utilisant différentes méthodes et outils de collecte de données afin d'obtenir une analyse de plusieurs aspects sur l'objet étudié. Dans cette optique, nous avons combiné l'approche qualitative et quantitative dans les deux études réalisées : l'enquête par observation et un questionnaire. Ce dernier a été distribué aux enseignants de français et d'anglais de la troisième année primaire de la wilaya de **Tiaret** au cours de l'année **2023/2024**

En ce qui concerne l'observation, elle a eu lieu dans trois établissements différents scolaires portant le nom de **Maachi Said, Ait Ameur Meziane** et **Ben Yahia El Hadj**

Avec trois enseignantes de français et d'anglais de la troisième année primaire. Nous avons décidé de nous concentrer sur l'échantillon de troisième année primaire, car tous les enseignants de français et d'anglais de ces classes nous ont parlé sur leurs expériences et leurs observations concernant le contact linguistique entre le français et l'anglais, ainsi que ses conséquences sur l'apprentissage de la langue cible (le français) et un questionnaire destiné aux enseignants de ces deux langues distribué en ligne à travers **Google forme**

Introduction générale

Cette étude sera structurée en quatre chapitres, répartis de manière plus ou moins symétrique et équilibrée, en deux parties distinctes :

- La première partie représentant le volet théorique qui sera abordé. Elle sera également divisée en deux chapitres, à savoir

-Le premier chapitre intitulé « **le contexte sociolinguistique en Algérie** » sera consacré aux définitions de quelques concepts et la description du paysage sociolinguistique en Algérie.

-Le deuxième chapitre de son côté, porte le titre « **l'avenir des langues étrangères en Algérie** » nous accorderons une attention particulière à montrer la place de chaque langue dans le système éducatif algérien et le contact de ces deux codes au primaire.

- En ce qui concerne la deuxième partie de notre recherche. Elle correspond à la partie opérationnelle. De plus, elle est divisée en deux chapitres : l'un consacré à l'observation du terrain et l'autre à l'enquête par questionnaire

Finalement, nous allons terminer notre recherche en établissant une conclusion synthétique.



Cadrage théorique

Chapitre 01 :
LE CONTEXTE
SOCIOLINGUISTIQUE EN
ALGERIE

Introduction

L'Algérie dispose d'une richesse linguistique qui a mis ce pays dans une problématique. Elle se caractérise par l'existence de divers idiomes qui font la société algérienne dans un environnement plurilingue. Dans ce premier chapitre, notre intention est de décrire la réalité sociolinguistique en Algérie.

I. La définition de la langue

Selon **F. Neveu (2010)** la langue est définie comme : « *un système de signes vocaux, articulés selon deux plans distincts et complémentaires correspond à deux ordres d'unités, celui des unités significatives et celui des unités non significatives* ».

Le linguiste **F. de Saussure (1972)** voit la langue étant qu' : « *un ensemble systématisé de signes non actualisés, existant en quelque sorte à l'état virtuel, un ensemble socialement institué, dont la fonction est de mettre en permanence à la disposition du sujet parlant les moyens de l'expression de sa pensée* ».

Donc, la langue est un ensemble de signes linguistiques utilisés par les personnes pour communiquer et s'exprimer avec les autres, par conséquent, elle offre aux membres d'une communauté la capacité de décomposer leur expérience humaine en unités sémantique et phonétique appelées monèmes. Ensuite, les monèmes sont divisés en unités distinctives et successives appelées phonèmes. Ces phonèmes varient en apparence et en relation entre les langues.

La langue joue un rôle primordial dans la création d'identités individuelles et collectives, ainsi qu'en tant que moyen de communication et de transmission culturelle. Elle est également considérée comme un instrument d'expression, de découverte et de réalisation des idées et des pensées. D'un autre côté, un outil d'enseignement et d'apprentissage qui diffuse les connaissances.

1. La langue étrangère

La langue étrangère ne peut pas être maternelle, il est nécessaire que l'individu fasse un apprentissage pour la maîtriser. Comme l'affirme **P. Cuq et Guna (2003)**: « *la langue étrangère ne devient étrangère que quand un individu ou un groupe l'oppose à la langue qu'il considère comme maternelle* »

Une langue étrangère est une langue que l'on apprend librement et qui est utilisée par des personnes pour atteindre divers buts. Du point de vue de l'enseignement, une langue est qualifiée d'étrangère lorsqu'elle est perçue comme un élément linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui se distingue de la langue maternelle. La première langue de socialisation n'est généralement pas la langue étrangère, elle ne joue pas un rôle nécessaire dans l'ordre des appropriations linguistiques car une personne qui ne maîtrise pas sa langue maternelle ne peut apprendre une langue étrangère.

2. Définition du plurilinguisme

Selon le **dictionnaire français** le plurilinguisme est : « *une particularité linguistique que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études ou des voyages qui consiste à pouvoir parler au moins trois langues différentes* ».

Le plurilinguisme est la capacité de parler ou pratiquer plusieurs langues cela signifie qu'un individu est capable de communiquer avec plusieurs idiomes généralement de trois ou plus. Par exemple un algérien qui s'exprime dans sa langue maternelle, qui est en mesure de parler en français, en anglais et en espagnol, est un plurilingue.

Le plurilinguisme est défini selon **P.Cuq (2003)** comme « *la capacité d'un individu à employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* »

Un plurilingue serait quelqu'un qui peut évoluer de langue en fonction de la communication. Cette conception du plurilinguisme a engendré un autre concept, celui de compétence plurilingue et pluriculturelle qui renvoie à la capacité d'une personne à utiliser les langues qui conviennent à la situation de communication dans son langage.

2.1 Le plurilinguisme en Algérie

En Algérie, le plurilinguisme est répandu depuis l'antiquité jusqu'à nos jours, ce pays passe par plusieurs civilisations et cultures de multiples dominations coloniales qui laissent un héritage linguistique divers et riche .ces cultures et civilisations sont : « les Romains, les Byzantins, les Grecs, les Espagnols, les Ottomans, et les Français.. » .Ont influencé d'une manière ou d'une autre la culture et la langue algérienne.

3. La diversité linguistique dans le système éducatif algérien

La pluralité des langues dans le système éducatif reflète la richesse culturelle et linguistique dans le territoire algérien, dans un premier temps nous distinguons deux sortes : les langues nationales (l'arabe et le berbère) et les langues étrangères (le français et l'anglais).

3.1 Les langues nationales

3.1.1 L'arabe

C'est la langue maternelle et officielle du pays utilisée dans l'éducation, les administrations et les médias. Elle est apprise aux écoles et n'est pas employée dans la communication quotidienne dans la société algérienne, mais contrairement il existe multiples dialectes tel que le Chaouïa, Touarègue et L'arabe qui varient selon les régions.

3.1.2 Le berbère

En 2016 depuis l'amendement de la constitution, le berbère est devenu comme une deuxième langue nationale après l'arabe ce qui est une grande avancée pour la valorisation de la diversité linguistique du pays. Il est enseigné dans quelques wilayas.

3.2 Les langues étrangères

3.2.1 Le français

Pendant la période coloniale la France a imposé sa langue et sa culture en l'Algérie qui a conduit ce pays à la francophonie. « *le français ,langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang a constitué un des éléments fondamentaux utilisé par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de « la mère la France ».* **Khaoula Taleb Ibrahim** (2006).

Cet héritage domine plusieurs secteurs (économiques, sociaux et éducatifs...). Le français possède une place significative dans le système éducatif, il est enseigné dès la troisième année primaire en tant que matière obligatoire jusqu'à l'université.

3.2.2 L'anglais

La langue de Shakespeare est devenue une langue internationale employée dans les échanges commerciaux, la technologie, la recherche scientifique et la communication. Il est considéré comme une deuxième langue étrangère, en Algérie à la suite du Français enseigné dès la première année au cycle moyen. En juillet 2022, le président **Abdelmadjid Tebboune**, annonce la décision d'introduire la langue anglaise aux écoles primaires dès la rentrée scolaire en septembre.

4. L'enseignement apprentissage des langues étrangères à l'école primaire

En Algérie, l'enseignement des langues étrangères au primaire a connu des changements au cours des années évoquant les objectifs éducatifs et les politiques linguistiques du pays, il est primordial d'avoir une éducation efficace des langues étrangères au niveau primaire afin de préparer les élèves à réussir dans un monde de plus en plus interconnecté et multiculturel, enseigner une langue étrangère au primaire c'est semer les graines de la communication interculturelle, de la compréhension globale et de l'ouverture d'esprit.

En outre l'enseignement de français et l'introduction de l'anglais dans ce niveau est un aspect curriculum scolaire, en ce qui concerne l'anglais il est souvent enseigné comme langue principale en raison de son importance dans le contexte mondial tandis que, en Algérie et dans d'autres pays francophones le français est souvent enseigné en tant que seconde langue étrangère en raison de l'influence historique de langue française

La plasticité cérébrale des enfants est élevée, ce qui implique que leur cerveau est plus souple et adaptable. Cela les rend plus réceptifs à l'apprentissage des langues et leur permet d'acquérir une prononciation plus précise.

5. L'objectif de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères

Dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, l'objectif est de préparer l'apprenant à des interactions variées et à prendre conscience de l'existence d'autres groupes sociaux, pays et cultures. Afin de le préparer à développer des compétences qui se manifestent dans les interactions sociales.

Laquelle interaction veille à toujours concilier l'objectif linguistique et culturel. Depuis que l'approche communicative est apparue, les finalités de l'enseignement des langues étrangères ont connu des changements tout en reconnaissant la communication comme le but primordial de tout apprentissage ,c'est ainsi que **C.Puren (1998)** démontre l'importance de la communication en admettant qu' « *apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelques chances de se trouver en utilisant les codes de la langue cible* ».

Gaouaou Manaa, confirme que : « *Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension* ».

L'acquisition des langues étrangères doit être liée à celle des cultures et non pas à l'acquisition d'un nouveau système linguistique. La langue renferme des approches, de l'histoire et des valeurs d'une culture, ce qui implique une interaction avec celle-ci. Cela permet à l'apprenant de découvrir de nouveaux systèmes de signification et ses valeurs.

L'objectif de l'enseignement d'une langue étrangère est de développer les compétences de communication orale et écrite chez les jeunes apprenants. En d'autres termes, cela permet à l'élève d'acquérir les compétences fondamentales telles que la lecture, l'écriture, la compréhension et l'expression en français, afin de poursuivre ses études de manière aisée.

En réalité, ces compétences sont en rapport, avec chaque niveau qui développe des compétences qui complètent celles des niveaux précédents, de la manière suivante :

En 3AP : cela présente une étape d'apprentissage.

En4AP : Le but est de consolider et d'approfondir les connaissances acquises par l'élève l'année précédente.

En 5AP : il s'agit d'inciter l'apprenant à maîtriser des langues fondamentales.

L'acquisition des langues témoigne du développement personnel et social de l'apprenant, lui offrant ainsi la possibilité d'acquérir de nouvelles compétences cognitives et morales. Afin de mettre en évidence ses bénéfices sous deux aspects :

5.1 Aspect personnel

L'apprentissage des langues étrangères offre aux enfants une plus grande flexibilité. L'apprentissage entraîne l'activation de plusieurs processus mentaux, ce qui entraîne une amélioration de la capacité d'analyse et de la rapidité intellectuelle à raisonner. En outre, divers processus cognitifs se combinent (mémorisation, analyse, synthèse), ce qui entraîne sans doute une amélioration des aptitudes et de l'apprentissage d'une langue, une amélioration de la confiance en soi, une réduction des appréhensions face à l'inconnu et une capacité d'adaptation de son cerveau.

5.2 Aspect social

Grâce à l'apprentissage de nouvelles langues, l'enfant peut découvrir le monde et les autres cultures, acquérir une réflexion sur l'acceptation de l'autre, la différence et la tolérance. Un regard positif sur le monde est favorisé par la prise en compte des autres à un moment clé de son développement, tandis que l'estime de soi ouvre de nouvelles opportunités pour réussir professionnellement dans un environnement de travail mondialisé et avoir une vision d'avenir. L'apprentissage des langues est un outil d'éducation intellectuelle qui vise à intégrer l'apprenant dans cette société contemporaine.

6. Les capacités des enfants pour apprendre deux langues étrangères simultanément

Les capacités des enfants pour apprendre deux ou trois langues étrangères simultanément varient d'un enfant à l'autre, ce qui dépend de divers facteurs tels que l'âge à partir duquel ils commencent à être exposés aux langues. Leurs environnement linguistique leurs capacités, leurs motivations, leur contexte familial.

La progression de leur apprentissage de plusieurs langues simultanément est similaire à celle des enfants qui en apprennent qu'une seule. Ainsi nous entendons souvent dire que les enfants sont comme des éponges et qu'ils peuvent apprendre facilement n'importe quelle langue dès leurs plus jeunes âges, il est courant qu'un enfant qui pratique deux langues ou plus ne possède pas les mêmes compétences dans chacune d'entre elles par exemple : Il a la capacité de créer des phrases plus structurées dans une langue et d'utiliser un vocabulaire plus précis et plus entendu dans l'autre.

II. Définitions des concepts

1. Le langage

Selon le **dictionnaire le robert**, le langage est défini en tant que « *Fonction d'expression de la pensée et de communication entre les humains, mise en œuvre par la parole ou par l'écriture.* ».

2. Le langage en didactique

Se concentrant souvent sur son importance dans le processus d'enseignement et d'apprentissage qui est défini comme un ensemble de compétences linguistiques utilisé dans le contexte éducatif

Il joue un rôle crucial dans la communication des concepts, des idées, des compétences. L'approche des didacticiens se focalise sur la manière dont le langage est utilisé comme outil pédagogique pour faciliter la transmission des connaissances et la construction du savoir chez les apprenants.

3. Le langage chez l'enfant

C'est un processus évolutif qui commence dès la naissance et se développe graduellement à travers différentes étapes, permettant à l'enfant de comprendre et interagir avec le monde qui l'entoure à partir d'exprimer ses émotions, ses besoins et ses pensées.

Selon **Jacques Salomé** « *Le langage de enfants ne s'adresse pas aux oreilles, il est destiné aux yeux et au cœur, il parle souvent à l'inquiétude* »

4. L'acquisition du langage chez l'enfant

L'acquisition du langage chez l'enfant est un processus complexe qui commence dès la petite enfance, cet apprentissage s'effectue et se construit sur plusieurs années avec un rythme qui peut être variable d'un enfant à l'autre, là où il commence à faire un contact avec le monde et les personnes de son entourage

Selon **Yvan Raymond** : « *Un enfant ne peut acquérir du vocabulaire qu'en accumulant des expériences dans lesquelles le langage qu'il entend prend un sens du fait de la situation qui l'accompagne* ».

5. Les troubles du langage chez l'enfant

Tout retard dans l'acquisition du langage et de la communication doit être considéré quel que soit l'âge de l'enfant, les difficultés de langage sont classées en deux catégories :

5.1- Le langage écrit

Selon le **Dr Olivier revole** : *«Les enfants dys sont des enfants intelligents qui souffrent de ne pas pouvoir le montrer ni le prouver. Leur capacité d'apprendre est différente, leur volonté d'apprendre est identique »*

5.1.1- La dysorthographe

Est un trouble spécifique de l'orthographe et l'expression écrite qui peut affecter les enfants. Cela se traduit par des difficultés à respecter l'orthographe des mots pour découper un groupe des mots (unaricot) pour (un aricot), pour modifier les sons (abicot) à la place de (abricot) ou encore pour inverser les syllabes dans un mot.

5.1.2-La dyslexie

Est un trouble neurologique qui affecte la façon dont le cerveau traite et comprend le langage écrit, et des difficultés dans la lecture, a un impact sur la capacité d'une personne à lire avec exactitude et fluidité comme les difficultés de déchiffrage, problème de compression, confusion avec les mots, difficultés orthographiques.

5.1.3-La dysgraphie

C'est une difficulté pour l'enfant à organiser son écriture, cela peut se traduire par des troubles dans la lenteur dans l'écriture, problèmes de lisibilité, problèmes de la spatialisation même dans des difficultés dans la formation des lettres.

5.2- Le langage oral

Chez les enfants, les troubles de langage oral sont des problèmes qui impactent leur capacité à comprendre à utiliser le langage parlé de manière appropriée, elles correspondent à un retard de parole ou de langage, a un trouble de l'articulation, a un bégaiement ou à une dysphasie.

« La maîtrise du langage oral est indispensable et fondamentale pour permettre un développement harmonieux de l'enfant, tant sur le plan de sa responsabilité, de son développement psychoaffectif et social, que sur le plan de sa réussite scolaire, et par la suite de son autonomie, ainsi que de son insertion professionnelle et sociale. Les troubles du langage oral sont fréquents puisqu'ils concernent 6 à 7% des enfants. »

5.2.1- Le retard de parole ou de langage

Une mauvaise utilisation des sons ou phonème, il est également possible que le parler bébé persiste (avec des problèmes de compréhension ou d'expression) au-delà d'un certain âge, généralement 4 ans, représente une affection courante chez les enfants, caractérisé par un développement plus lent que la normale des compétences linguistiques et cognitives.

5.2.2- Le bégaiement

Le bégaiement chez les enfants est un trouble de la parole il affecte sa fluidité par répétition de syllabes ou du blocage.

5.2.3- Les troubles de l'articulation

Également appelés troubles de la phonologie ou trouble de la parole, sont des problèmes qui impactent la capacité d'une personne à prononcer correctement certains sons ou groupes de sons.

➤ Conclusion

À la fin de ce chapitre, nous avons retenu que l'acquisition d'une langue étrangère à jeune âge précoce l'occasion d'un apprentissage de qualité grâce aux compétences que les jeunes enfants ont. Les déplacements des populations, les invasions, les colonisations et les infiltrations ont entraîné l'arrivée en Algérie de populations de différentes langues. La circulation des langues et des cultures orientales et occidentales a favorisé l'apparition du plurilinguisme.

Chapitre 02:
L'avenir des langues étrangères en
Algérie

Chapitre02 : l'avenir des langues étrangères en Algérie

Introduction

Dans de nombreux pays du monde, l'enseignement de deux langues étrangères à l'école primaire est de plus en plus répandu. Plusieurs raisons expliquent pourquoi cela est perçu comme avantageux pour les élèves.

Dès le plus jeune âge, l'acquisition de deux langues étrangères peut contribuer à développer les compétences cognitives des enfants, notamment en ce qui concerne la mémoire, la pensée critique et la résolution de problèmes. Cela peut aussi encourager l'émergence de l'empathie et de la compréhension entre les cultures.

Il est très bénéfique pour les élèves d'apprendre deux langues étrangères afin de communiquer avec des individus de diverses origines culturelles et linguistiques, ce qui peut être extrêmement bénéfique dans un monde de plus en plus connecté. Ainsi, il est possible d'apprendre deux langues étrangères.

Avoir des avantages sur le plan professionnel, car cela peut augmenter les opportunités d'emploi.

Il convient de souligner que l'apprentissage de deux langues étrangères à l'école primaire peut constituer un défi pour les enseignants, les élèves et les parents. Il est essentiel que les enseignants reçoivent une formation adéquate et aient accès à des ressources pédagogiques appropriées.

Transmettre de manière efficace deux langues étrangères. Il est essentiel que les élèves soient également motivés à apprendre et que les parents soient impliqués dans le processus afin de soutenir l'apprentissage à domicile.

Les apprenants peuvent bénéficier d'une expérience enrichissante en apprenant deux langues étrangères à l'école primaire, ce qui leur offre des compétences linguistiques et interculturelles précieuses pour leur avenir

L'enseignement en Algérie a subi une transformation significative après l'implantation d'une nouvelle réforme en 2022/2023, cette réforme a introduit plusieurs modifications dans le système éducatif algérien, notamment l'introduction de l'anglais comme deuxième langue étrangère à partir de la troisième année primaire au lieu de la première année du cycle moyen. On retrouve ces deux langues dans le contexte algérien depuis la colonisation française, la langue française est profondément ancrée dans la culture algérienne et dans l'histoire d'Algérie, même si la langue anglaise commence à s'imposer récemment en Algérie.

I. Les évolutions dans les établissements scolaires primaires en Algérie 2023

En 2019, une importante réforme éducative a été mise en place en Algérie, connue sous le nom de "Réforme du système éducatif" ou "Plan quinquennal " 2019-2023. Son objectif est de moderniser le système.

L'amélioration de la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage dans le système éducatif algérien. Le plan quinquennal comprend plusieurs parties, dont celle du primaire.

De nouvelles matières et de nouveaux manuels scolaires sont également inclus dans les réformes. Il convient de souligner que ces réformes peuvent nécessiter du temps pour être mises en place et peuvent être modifiées au cours de processus. Il est donc essentiel de rester informé des évolutions éducatives afin de rester au courant des évolutions à venir.

II. L'incorporation des langues étrangères dans l'enseignement primaire

En Algérie, le ministère de l'Éducation nationale a décidé d'introduire l'anglais comme matière enseignée dès la troisième année primaire. Cette décision fait partie d'une vaste réforme du système éducatif qui vise à améliorer la meilleure qualité de l'enseignement et une meilleure préparation des élèves pour le marché du travail.

La mise en place de l'anglais dès la troisième année primaire permettra aux élèves algériens de commencer à apprendre une langue étrangère à un âge plus précoce, ce qui leur permettra de mieux se préparer pour leur avenir. Certains parents et enseignants ont été favorables à cette décision, mais d'autres ont exprimé des préoccupations quant à la capacité des élèves à acquérir des compétences en anglais à un âge si précoce.

Une intégration efficace des langues dans l'école primaire nécessite un accompagnement adéquat de la part de l'enseignant. Selon **Scoffoni (2004)**: *«il faut former tous les professeurs et les divers intervenants à la didactique et à la pédagogie de l'enseignement des langues vivantes et former les professeurs du second degré à la spécificité de l'enseignement dispensé aux jeunes enfants ».*

Donc, dans l'enseignement des langues à l'école primaire, il est essentiel de prendre en compte la formation adéquate des enseignants, car l'enseignement s'adresse à une population d'âge sensible. À cet âge, l'enfant ne participe pas activement aux projets de la classe et n'entretient pas beaucoup de relations avec le professeur. La formation linguistique n'est pas suffisante pour les enseignants, mais il est nécessaire de se concentrer sur la gestion psychologique de l'apprenant.

III. Le rôle de l'enseignant dans l'enseignement des langues étrangères

Un enseignant est une personne qui exerce l'art de l'enseignement .il doit adopter un comportement professionnel afin d'expliquer et d'assimiler certaines connaissances.

Le maître met en place des stratégies pédagogiques spécifiques pour réaliser un apprentissage efficace, telles que : gérer l'espace, gérer le temps, organiser l'enseignement, punir et récompenser, établir un lien entre l'apprentissage et les théories du traitement de l'information et susciter l'intérêt de l'enfant par la motivation.

L'enseignant cherche à répondre à des interrogations pertinentes liées à son processus d'apprentissage s'intéresse à l'efficacité de son processus d'apprentissage et cherche à comprendre les raisons de l'échec scolaire.

D'après **M. Jeanne (2005)**: « *Les enseignants devraient être formés dans les domaines suivants : compétences dans la langue cible ; description de cette langue, y compris par comparaison avec la langue maternelle (et /ou avec la langue principale de l'école) ; processus d'acquisition d'une première et d'une deuxième langue ; pédagogie de l'enseignement pré primaire et primaire et de l'enseignement des langues à ces niveaux. En fonction de l'expérience antérieure et des qualifications des individus. Ces éléments seront peut-être déjà acquis, dans une mesure plus ou moins grande* ».

Les enseignants au primaire doivent suivre une formation qui leur permettra de connaître la façon d'enseigner un jeune public. **Maurice. T et Clermont.G (2012)** disent que : « *les enseignants doivent prendre conscience que cette entreprise est de longue haleine et qu'elle relève de leur responsabilité* ».

Actuellement, l'enseignement des langues aux apprenants est très populaire en Algérie, tout comme dans le reste du monde .de nombreuses expériences d'enseignement précoce des idiomes ont été mise en place dans d'autres pays, dans l'intention de rendre cet enseignement à l'école fructueux pour les élèves.

Il est indispensable que les maîtres prennent en charge leur apprentissage, c'est pourquoi nous accordons un intérêt particulier aux méthodes d'enseignement, aux théories d'apprentissage et aux stratégies utilisées.

Dans l'école primaire, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères est centré sur des méthodes, du matériel pédagogique et des pratiques de classe qui sont laissées à la discrétion des pédagogues.

IV. Le contact des deux langues étrangères au cycle primaire

Comme mentionné précédemment, l'Algérie est un pays plurilingue et multiculturel, avec une grande diversité linguistique et culturelle. Les locuteurs algériens ont donc une grande variété de langues. Dans le contexte sociolinguistique algérien, on observe une situation de diglossie et de contact entre quatre langues (arabe, français, berbère et dans une moindre mesure anglais), avec des variantes de chacune utilisées dans ce pays.

Les différentes formes de contact entre ces langues, qui témoignent de la diversité des valeurs, des normes d'usage linguistique et des normes de grammaire, vont engendrer une situation appelée "alternance codique"

1. L'alternance codique

Selon le dictionnaire de didactique de français : « l'alternance codique se définit comme étant « *le changement, par un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé-bilingue, variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé-phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication, il s'agit d'un ensemble de phénomènes et de comportements complexes et systématiques* ».

Ainsi, l'alternance codique est un phénomène de communication qui peut survenir lorsque quelqu'un essaie d'utiliser plusieurs langues lors d'une même discussion. En d'autres termes, elle fait référence à la transition d'une langue à l'autre au sein d'une même interaction verbale, c'est-à-dire d'une phrase à une autre. De surcroît, **F. Grosjean (1982)** ajoute que l'alternance codique désigne : « *L'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans la même conversation* ».

Gumperz (1989) définit l'alternance comme : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticalement différents* ».

2. Alternance codique Français /Anglais dans le nouveau système éducatif en Algérie

À l'école primaire en Algérie, l'alternance codique entre le français et l'anglais peut être moins fréquente que dans d'autres contextes car le français est généralement la langue d'enseignement principale dans les écoles primaires algériennes, cependant l'introduction de l'anglais comme langue seconde de nombreux établissements entraîne parfois l'alternance codique, notamment dans les écoles privées ou dans des situations informelles en dehors de la classe, les élèves peuvent utiliser des mots ou des phrases en anglais qu'ils ont appris à l'école notamment à travers des jeux vidéo ou des chansons, des dessins animés..Ou de mélanger deux langues (Anglais-Français) simultanément dans la même phrase, tels que le phénomène linguistique.

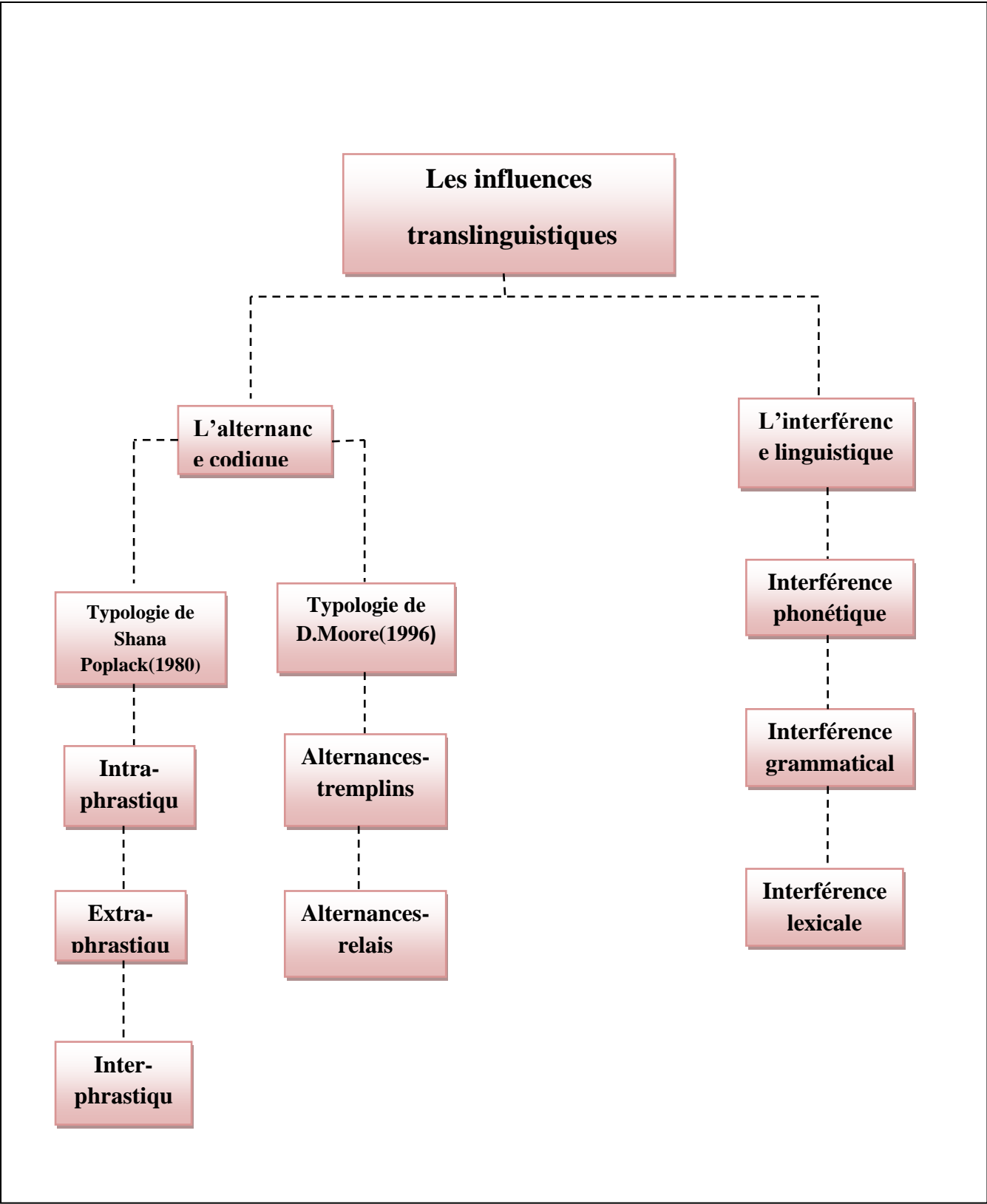
« Le franglais » qui signifie l'utilisation mixte de ces deux codes« Anglais-Français » dans un même discours ou un même énoncé, comme l'incorporation des termes anglais dans des phrases françaises.

A titre d'illustration

- Il faut que je check mes emails avant de partir
 - En français : il faut que je vérifie mes emails avant de partir
 - En anglais: I need to check my emails before leaving
- Je vais prendre un coffee pour me réveiller
 - En français : je vais prendre un café pour me réveiller
 - En anglais: I'm going to have a coffee to Wake up.

3. La typologie de l'alternance codique

L'alternance codique peut se présenter sous diverses formes, nous optons pour celle de **Sh. Poplack (1988)** et de **D. Moore (1996)**, en fonction des objectifs de notre recherche, Voici un schéma représentant les types d'influences translinguistiques :



Un schéma représentatif des types d'influences translinguistique

V. L'avenir des langues étrangères en Algérie et dans le système éducatif

1. L'avenir du français en Algérie

Le français s'est installé en Algérie quelques années après l'occupation française et s'est imposé comme langue officielle. Dans ce cadre, **Grand guillaume** met en évidence que : « *si la langue française fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'impose surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française* »

À la suite de l'indépendance, la langue française demeure très populaire en Algérie selon **Dr. Outaleb-Pellé (2002)** : « *l'étendu et la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semble être les facteurs dynamisants qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique algérien* ».

En effet, le français joue un rôle essentiel dans divers secteurs, tels que l'économie, le social et l'éducation. Il occupe également une position solide dans le domaine de l'enseignement universitaire et dans le domaine des médias.

2. Le français au sein du système éducatif algérien

Selon **les directives officielles** : « *le français défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples* ».

L'école joue un rôle essentiel dans la formation d'un bon citoyen, et le français, en tant que langue étrangère, est considéré comme la langue de prestige et de réussite professionnelle en Algérie.

Avec la récente réforme, les programmes incluent l'enseignement du français à partir de la troisième année de l'école primaire. Cela pourrait être interprété comme une volonté politique de renforcer l'apprentissage du français en l'introduisant juste après l'arabe standard. Cependant, le français reste officiellement une langue étrangère, une matière à enseigner, à étudier en elle et pour elle-même, c'est-à-dire qu'elle ne doit pas être utilisée pour enseigner d'autres matières et ne doit pas inclure de dimension culturelle.

Malgré le début de l'apprentissage de la langue française à partir de la troisième année du primaire, le nombre d'heures, le faible coefficient et la mauvaise répartition horaire du français (généralement enseigné en fin d'après-midi) ne favorisent pas une bonne maîtrise de la langue pour les élèves. Effectivement, à la fin de leur parcours scolaire, il est prévu que les élèves possèdent une maîtrise du français qui leur permettra de poursuivre facilement leurs études universitaires. Cependant, la réalité est tout autre : après avoir accumulé de nombreuses lacunes au fil du temps, les apprenants rencontrent la plus grande difficulté à s'exprimer correctement en français.

3. L'avenir d'anglais en Algérie

La langue anglaise, originaire d'Angleterre, est une langue indo-européenne germanique qui est parlée par la majorité des habitants des États-Unis. Elle est la langue d'internet et la plus parlée dans le monde, offrant ainsi un accès à plus de personnes.

Les ressources en ligne et les divertissements renforcent les capacités cognitives et analytiques en modifiant la structure du cerveau, ce qui affecte les parties du cerveau qui sont responsables de la mémoire. Certes, lorsque vous voyagez, il est préférable de maîtriser un peu d'anglais. Dans un pays où vous ne parlez pas anglais, il est possible de trouver quelqu'un qui parle un peu anglais. Elle est utilisée comme langue maternelle par plus de 400 millions de personnes. Dans plus de 75 pays, elle est utilisée comme langue officielle par plus de 2 milliards de personnes et est parlée comme langue étrangère par 750 personnes.

Aucun pays n'est exempt de manipulation idéologique dans le traitement de ses propres langues et de ses langues étrangères. Par exemple : l'avenir du français, même si l'on ressent le besoin de mieux apprendre l'anglais. Il est important de se souvenir qu'un règlement politique a été essayé dès 1993, lorsque les autorités scolaires ont introduit la langue de Shakespeare dans les écoles élémentaires au lieu du français.

Les conclusions n'étaient pas évidentes, de nombreux étudiants ont été incapables de suivre leur scolarité car toutes les formations universitaires étaient encore enseignées en français. L'objectif de cette réflexion est de démontrer que, bien que l'anglais soit une langue privilégiée dans ce monde, les simples orthographes ne peuvent être utilisées comme des outils politiques.

Comme de nombreux pays francophones, l'Algérie a initié des initiatives pour encourager l'utilisation de l'anglais dans et hors de l'éducation. Seuls des plans qui ne peuvent pas être réalisés et qui ne correspondent pas suffisamment aux réalités sociales, économiques et éducatives du pays sont abordés.

4. L'anglais au sein du système éducatif algérien

Après l'arrivée des enfants algériens de 3ème année primaire à l'école le 21 septembre 2022, ils ont constaté une perturbation de leur emploi du temps.

Le président **Abdelmadjid Taboue** a annoncé à la fin des vacances d'été que les autorités souhaitaient introduire l'anglais dans l'enseignement primaire à partir de la rentrée de septembre.

Chapitre02 : l'avenir des langues étrangères en Algérie

Les Algériens ne trouvaient rien de nouveau dans cette annonce. Afin de lutter contre les mauvais résultats de l'Algérie dans les classements internationaux des universités et de substituer cette langue morte, les autorités algériennes ont à plusieurs reprises proposé l'anglais comme une solution miracle.

Le défi que l'État doit relever est d'introduire l'anglais à l'école primaire (3ème année), afin de garantir l'apprentissage de cette langue universelle par les élèves.

5. Le progrès de l'anglais et le recul du français

Il est indéniable que le français est toujours parlé sur les cinq continents, mais sa position dans les relations internationales a diminué au profit de l'anglais.

J, M Berton, lors de son interview au colloque sur la langue française, confirme : « Le français est aujourd'hui à la croisée des chemins. Le destin de deux langues divergent. Du fait du succès politique des Etats-Unis; puissance mondiale quasi hégémonique, l'anglais s'impose chaque jour davantage comme langue mondiale ».

Cela est clair puisque, à travers des siècles, la langue est devenue un instrument D'une importance capitale pour le pouvoir de l'Etat. Le monde anglo-saxon a imposé sa langue dans tous les domaines des relations économiques

En règle générale, l'anglais est la langue dominante dans le domaine des affaires et la langue officielle de toutes les multinationales. Personne qui n'a pas une bonne maîtrise de l'anglais ne peut espérer jouer un rôle à l'échelle internationale.

La langue française est peu à peu restreinte aux frontières d'une langue européenne ; certes la plus répandue à l'échelle mondiale, mais avec peu de chances de reprendre sa prééminence sur l'anglais, même si elle reste la seule à pouvoir la contester.

Il est temps de faire un bilan du rapport de force actuel. En présence d'une francophonie composée de quelques cinquante États, l'anglophonie compte environ soixante États en ligne. Ces cinquante États ne comptent que quatre cent millions d'individus, tandis que l'anglais compte plus d'un milliard 600 millions. Si l'on compare les nombres de locuteurs dont la langue maternelle est le français ou l'anglais, on constate que l'anglais compte plus de 350 millions de locuteurs, tandis que le français compte 80 millions.

L'anglais possède également une grande force en tant que langue de la prospérité, de la technique et de la communication.

Chapitre02 : l'avenir des langues étrangères en Algérie

Dans le domaine scientifique, à partir d'observations statistiques liées à la Communauté scientifique strasbourgeoise, le bilan est drastique : 95 % des communications des chercheurs français dans des colloques à l'étranger sont en anglais, 76 % lorsque le colloque se tient en France, 90 % des chercheurs étrangers, dans les colloques en France, s'expriment en anglais.

Une autre étude sur les langues parlées par les participants français à des colloques à l'étranger confirme cette tendance : 90 % des rapports qui y sont soumis sont en anglais et 90 % des participants français s'expriment en anglais.

Le professeur **Ulrich Ammon (2001)** soutient ce phénomène en déclarant : *«Quelle que Soit leur origine linguistique, les scientifiques doivent être prêts à parler anglais dans les congrès internationaux et à publier en anglais s'ils veulent être reconnus Hors de leur communauté linguistique ».*

Le pouvoir de la culture américaine d'expression anglaise sur les français réside dans sa capacité à ne plus être perçue comme une culture étrangère.

Il en est de même du cinéma qui a familiarisé les français avec les paysages, le mode de vie et le personnage même du héros américain.

La chanson et la musique américaines sont d'autres moyens de pénétrer le folklore français.

La pensée anglo-saxonne pourrait être résumée par l'expression d'**Yves Montenay (2005)**: *« Parler anglais et devenez citoyen du monde ».*

VI. L'impact de l'apprentissage de l'anglais sur l'apprentissage de français

La langue d'enseignement principale en Algérie a longtemps été le français, mais il y a eu une tendance croissante à l'anglais comme langue d'enseignement ces dernières années, le gouvernement algérien a mis en place des politiques visant à améliorer l'enseignement de l'anglais dans les écoles en raison de son importance dans le monde des affaires et de la technologie.

la disparité entre ces deux systèmes phonétiques pourrait entraîner des confusions chez l'apprenant, il est bien connu que l'assimilation de l'anglais est plus facile que le français chez les apprenants de l'école primaire malgré qu'elle est nouvelle pour eux, cet avantage est favorisé par les ressources périphériques existante aux médias (les dessins animés...) participation parental, les réseaux sociaux, la musique, les processus audiovisuels, ces outils ont aidé les apprenants à apprendre et à retenir plus d'informations, tout en facilitant la concentration de leur attention.

Chapitre02 : l'avenir des langues étrangères en Algérie

L'acquisition assez tôt des langues étrangères peut contribuer au développement des compétences linguistiques des enfants, à l'ouverture de leurs horizons culturels et à l'amélioration de leurs capacités cognitives. Même si l'enseignement de l'anglais au primaire présente de nombreux bénéfices, il peut également comporter quelques obstacles qui pourraient avoir un effet néfaste sur l'acquisition du français.

- Les enfants en phase d'apprentissage des langues mélangent les règles grammaticales, les structures de phrases et le vocabulaire entre les deux langues, ce qui peut leur causer de la confusion lorsqu'ils utilisent le français. Par exemple, ils auraient la possibilité d'utiliser des mots anglais à la place de leurs équivalents français, ou d'appliquer de manière erronée des règles grammaticales anglaises au français.
- Le temps consacré à l'enseignement du français pourrait être réduit si l'enseignement de l'anglais est trop long dans le programme scolaire, ce qui pourrait avoir un impact négatif sur le niveau de compétence linguistique des élèves en français.
- Certains élèves pourraient être plus motivés à apprendre l'anglais qu'à apprendre le français, surtout s'ils perçoivent l'anglais comme étant plus utile ou pertinent pour leur avenir. Cela pourrait entraîner une diminution de la motivation pour apprendre et pratiquer le français.

➤ Conclusion

Nous avons tenté de faire un tour d'horizon des langues qui se retrouvent en Algérie. Le français et l'Anglais en particulier, en tenant compte de leur position, de leur histoire et de l'importance accordée à leur apprentissage dans le domaine de l'éducation et nous a essayé de monter l'avenir des langues étrangères en Algérie, il est important que les programmes d'enseignement de ces langues au primaire devraient prendre en considération ces défis potentiels et s'assurer d'un équilibre entre l'apprentissage de l'anglais et le maintien et le renforcement des compétences en français, dans le but de favoriser le développement de compétences linguistiques solides dans les deux langues, tout en favorisant une compréhension et un respect mutuels entre les langues et les cultures.



Cadrage pratique

***Chapitre 01 : Enquête par
observation dans la classe de
Fle/Ale au primaire***

***«La théorie sans la pratique est inutile, la pratique sans la théorie est aveugle.»
E. Kant***

Cadrage pratique de la recherche

Introduction

Ce chapitre expose une enquête par observation dans le but de comprendre les résultats et les retombées de l'apprentissage de l'anglais sur celui du français, ayant une véritable vision des attitudes et des stratégies éducatives des enseignants et de l'acquisition des apprenants lors de l'apprentissage de ces deux langues.

I. La méthodologie de recherche

1. L'enquête par l'observation

Selon **M. Angers (1996)**, l'observation est « *Une technique directe d'investigation qui sert à observer habituellement un groupe (un village, une association) de façon non directive, en vue de faire un prélèvement qualitatif comprendre des attitudes et des comportements* ».

Nous avons choisi l'observation de terrain comme outil d'investigation complémentaire à notre enquête par questionnaire. Cette méthode permet de vérifier les détails les plus essentiels de la situation d'enseignement-apprentissage que le questionnaire ne couvre pas. Observer a pour objectif d'analyser et de comprendre les méthodes d'enseignement, les interactions en classe, les besoins linguistiques des élèves, ainsi que l'efficacité des stratégies d'enseignement, afin d'améliorer la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage.

2. Lieu d'enquête

Notre expérimentation s'est effectuée en trois écoles primaires à la wilaya de Tiaret, au mois de février 2024, l'école Maachi Saïd, L'école Ben Yahia El Hadj et l'école Ait Ameer Meziane

Ceci dit qu'elle s'est déroulée dans trois classes de Français /Anglais bien différentes (A, B, C).

3. Public visé

Il s'agit des élèves de troisième année primaires, ils sont majoritairement âgés de 8 à 9 ans, dans les écoles mentionnées supra (Ben Yahia El Hadj, Ait Ameer Meziane, Maachi Saad.)

Ecole	Classe	Nombre	Filles	Garçons
Ben Yahia El Hadj	A	22	12	10
Ait Ameer Meziane	B	30	15	15
Maachi Saad	C	41	21	20

Tableau01 : les classes observées

Cadrage pratique de la recherche

4. Présentation de la grille d'observation

A partir de la grille d'observation, pour collecter les données et d'après les deux séances D'anglais et les quatre séances de français (compréhension /production orale) que nous avons assisté, visent à atteindre les objectifs de notre recherche.

Nous notons dans les séances observées et d'après les justifications des enseignants et la Raison de choix de préférence de leurs apprenants que :

1. Le français est plus simple et proche de notre langage algérien même le

Programme de français est court et divertissant par rapport à l'anglais

2. Pour eux ils aiment l'anglais par rapport à ces règles et la facilité de sa Prononciation.

3. La personnalité de l'enseignant a un grand rôle, si l'apprenant aime son maître

Il aimerait sûrement la langue, et disent que le programme de l'anglais est plus

Facile, maintenant cette langue est partout dans (la télévision, l'internet, les

Chansons enfantine...) Donc ça amène a utilisé et aimé l'anglais plus que le Français.

4. Certains enseignants disent que l'anglais est préférable parce que c'est la Parce Que c'est la deuxième langue officielle dans notre pays.

Cadrage pratique de la recherche

II. Le déroulement des séances de français et d'anglais

1. Maachi Saad et Ben Yahia El Hadj

Séances de français

La date	12/02/2024	14/02/2024
L'école	Maachi Saad	Ben Yahia El Hadj
Projet 02	En famille !	En famille !
Séquence 01	Nous somme une famille	Nous somme une famille
Activité	Oral /compréhension	Oral / Production
Phase	Activité d'apprentissage	Réponse d'apprenant
Eveil D'intérêt	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Salutation entre l'enseignant et les apprenants ✓ L'enseignant demande la date ✓ Rappel de la leçon précédente 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Good morning ! ✓ Lundi douze février deux mille vingt-quatre
	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Dans la production de l'orale l'enseignant affiche la figurine de la famille (illustration) et invite les apprenants à découvrir les éléments périphériques à l'aide des questions pour déclencher des hypothèses de sens : Que-est ce que vous regardez ? ... ✓ Et pour la compréhension de l'oral l'enseignant affiche la figurine de Camion (illustration) et invite les Apprenants à découvrir Que-est ce que vous regardez ? C'est quoi ? Où ? Combien y a-t- il de camions ? L'écoute : ✓ Les bulles sont lues lentement par 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ A mother, a father, une famille ✓ Camion.garage (Prononciation du mot garage en anglais) ✓ واحد..... Euh one.....euh ! (Il était hésité et fait un geste avec la main) ✓ Maman, papa. ✓ Next to garage (pour dire près de garage en français)

Cadrage pratique de la recherche

	<p>l'enseignant, en respectant le dialogue en utilisant l'intonation et on associant les gestes et les mimiques a la parole « C'est qui ? »</p> <ul style="list-style-type: none">✓ L'enseignant présente des illustrations qui contient (un camion et un garage) et demande a les apprenants « ou se trouve-t-il ? »✓ Répétition de dialogue par les apprenants, en les invitant à jouer les rôles de dialogue	<ul style="list-style-type: none">✓ Les apprenants sont prêts à jouer✓ le dialogue avec leurs camarades.
Matériel didactique : illustrations, tableau, manuel		

Tableau 02 : le déroulement des séances de français en classe

Cadrage pratique de la recherche

2. Ecole Ait Ameer Meziane

Les séances d'anglais

Date	11/02/2024	18/02/2024
Projet 02	My school	Projet 02 : My school
Activités	Oral compréhension	Oral production
Phase	Activité d'apprentissage	Réponse d'apprenant
Eveil D'intérêt	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Salutation ✓ Rappel à la leçon précédente 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Hii sir ✓ Sir sir sir ! we have learned about family and freinds
Mise en situation	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Dans la séance de la compréhension de l'oral, l'enseignant affiche sur le datashow une vidéo qui exprime des affaires scolaires en anglais -Regardez la vidéo! -Qu'est ce que vous avez observez ? ✓ Dans la production de l'oral l'enseignant a dévisé la classe en deux groupes à la forme de la lettre U, il a posé les affaires scolaires au bureau (le stylo, la règle, la trousse, le livre, le cartable) il a organisé un jeu de rôle et de nommer chaque apprenant comme un article de ces affaires. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Crayon (en français) ✓ Book (en anglais) ✓ Chair (en anglais) ✓ Table (en français) ✓ I am a pen ✓ I am a stylo ✓ I am a book ✓ I am a pencil ✓ I am a cartable (au lieu de dire en anglais school bag)

Tableau 03 : le déroulement des séances d'anglais en classe

Cadrage pratique de la recherche

III. Analyse et discussion des résultats obtenus à partir de l'observation

1. Les enregistrements audio

2. Les établissements : Maachi Saad, Ait Ameer Meziane, Ben Yahia El Hadj

3. Les séances de français et d'anglais

Les séances de français dans les trois établissements	Les termes utilisés		
	Français (dans la séance d'anglais)	Anglais (dans la séance de français)	Arabe (Dans les deux séances)
1^{ère} et 2^{ème} séance	Lundi Chat La ferme Dans la ferme Monsieur Bonjour Oui A la compagne Le foret Les enfants Trois Garçons	Cat Oh my god Ouch Sorry A horse Question Sentence	مزرعة ريف غاية حصان في المزرعة شأ معناها استراحة
3^{ème} et 4^{ème} Séance	A (en anglais) Fille Trois garçons Maitrise	A (en français) Reading (riding en Fr) Oui miss Good morning No Break	جملة تمرينات سؤال لنمرح تدريبات

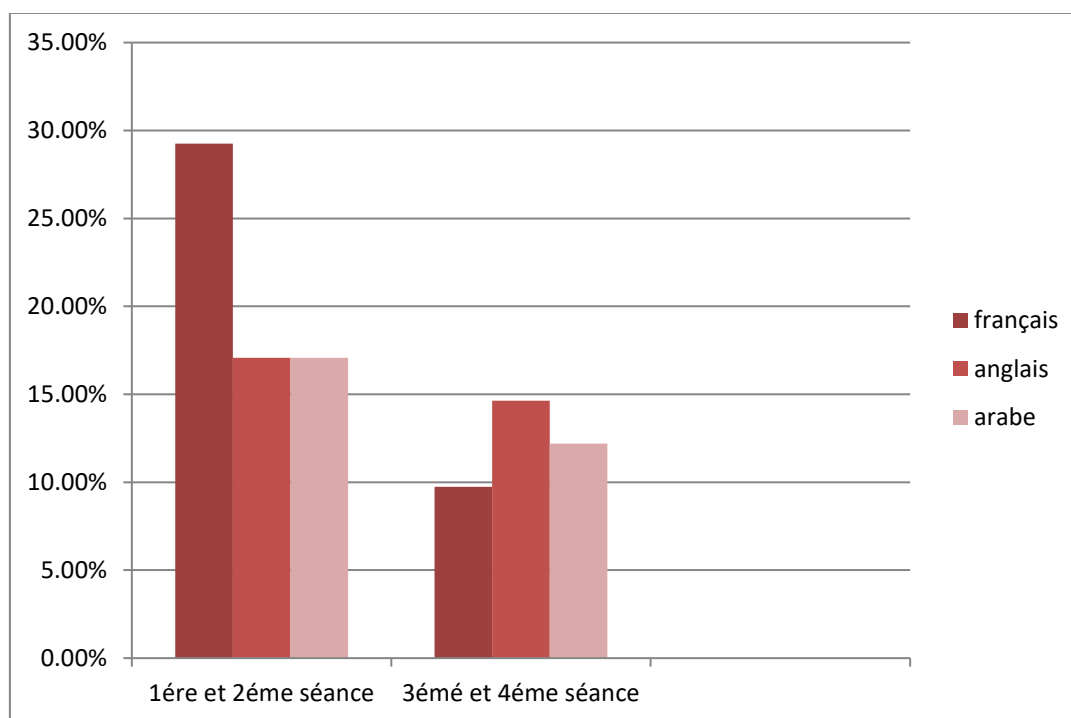
Tableau 04 : Les expressions utilisées lors des cours de français

Cadrage pratique de la recherche

4. Les termes utilisés pendant les séances

Les séances	Le nombre de termes utilisés		
	Français	Anglais	Arabe
1ère et 2ème	12	7	7
	29,26 %	17,07 %	17,07 %
3ème et 4ème	4	6	5
	9,75 %	14,63 %	12,19 %

Tableau 05 : Le nombre des termes utilisés durant les séances de français et d'anglais



Graphique01 : Le nombre des termes utilisés durant les séances de français et d'anglais

IV. Commentaire

1. Les séances de français

Les résultats des enregistrements audio de quatre séances de français indiquent que les apprenants utilisent une proportion significative des termes en anglais et en arabe. Lorsqu'ils parlent en français, cela confirme que la présence d'autres langues (arabe/anglaise) lors de l'apprentissage du français peut être perçue comme une interférence linguistique qui impacte leurs prononciations et leurs réceptions.

Selon nous, ces élèves de troisième année 3 AP qui sont exposés à deux langues étrangères dès leur plus jeune âge nécessitent un soutien et une assistance pour encourager leur apprentissage verbal.

2. Les séances d'anglais

Les résultats des enregistrements audio de deux séances d'anglais montrent que l'arabe est moins utilisé par les enfants lorsqu'ils s'expriment en anglais, par contre, ils utilisent un nombre intéressant de mots en français. Leur apprentissage de la langue anglaise peut être impacté par ce chevauchement linguistique.

Selon nous. Il est important que les enseignants jouent un rôle essentiel en surveillant les apprenants et en restreignant l'utilisation de cette langue seconde lors des cours d'anglais.

➤ Conclusion

Nous avons voulu observer attentivement les effets de l'incorporation de l'anglais sur l'enseignement-apprentissage du français, il existe une coexistence entre ces deux codes de manière relative et distincte dans les pratiques orales en classe.

Nous avons aussi constaté que certains enseignants acceptent l'introduction de l'anglais, visant à préparer les apprenants aux défis et aux opportunités du monde moderne et certains refusent et ils voient qu'il est possible de diminuer le temps consacré à d'autres matières essentielles et de ne pas apprendre deux langues étrangères simultanément et cela pourrait compromettre une éducation équilibrée et exhaustive.

Chapitre02 : Enquête par questionnaire

« Avoir une autre langue, c'est posséder une deuxième âme »

Charlemagne

Cadrage pratique de la recherche

I. Méthodologie de recherche

Dans ce chapitre et conformément aux objectifs de cette étude, notre objectif principal est de comprendre les opinions des enseignants de français et d'anglais à l'école primaire concernant la coexistence de deux langues étrangères à un âge précoce. Ensuite, nous souhaitons clarifier les conséquences de l'introduction de l'anglais sur l'enseignement-apprentissage du français. Cela nous permettra de tirer des conclusions sur les réalités vécues dans le cadre de cette politique linguistique. Afin d'accomplir cela, il a été indispensable de choisir une enquête par questionnaire.

1. Présentation du questionnaire

D'après **M. Angers (2015)**, le questionnaire représente «*Un moyen d'investigation adéquat pour qui veut joindre un grand nombre de personnes, en obtenir des informations précises et simples, souvent non observables, et pouvoir les comparer* ».

Il s'agit d'un outil d'enquête et d'un outil de collecte de données qui permet d'obtenir des renseignements auprès d'un groupe de personnes. On peut administrer un questionnaire en utilisant un formulaire papier ou en ligne, et il peut inclure différents types de questions, comme les questions fermées, à choix multiples, de classement, d'échelle et des questions ouvertes.

Ensuite, on regroupe et examine les résultats du questionnaire afin de répondre aux questions de recherche et de vérifier les hypothèses. Un sondage est fréquemment employé afin de collecter des données concernant les attitudes, les opinions, les comportements, les caractéristiques et d'autres variables de recherche pertinentes.

Nous avons créé un questionnaire en ligne qui a été distribué aux enseignants de français et d'anglais de 3^{ème} année primaire. Au départ, les enseignants auxquels nous avons envoyé ce questionnaire étaient nombreux, mais seulement 35 d'entre eux ont rempli toutes les questions et remis leurs réponses.

2. L'objectif du sondage

L'intention de notre questionnaire est de collecter des données sur l'apprentissage de langues étrangères chez les apprenants de troisième année primaire tels que l'introduction de la langue anglaise au primaire, l'apprentissage des deux langues étrangères simultanément, le soutien parental ..Et les interférences qu'ils font afin de comprendre et repérer les difficultés auxquelles les apprenants font face dans leur processus d'apprentissage.

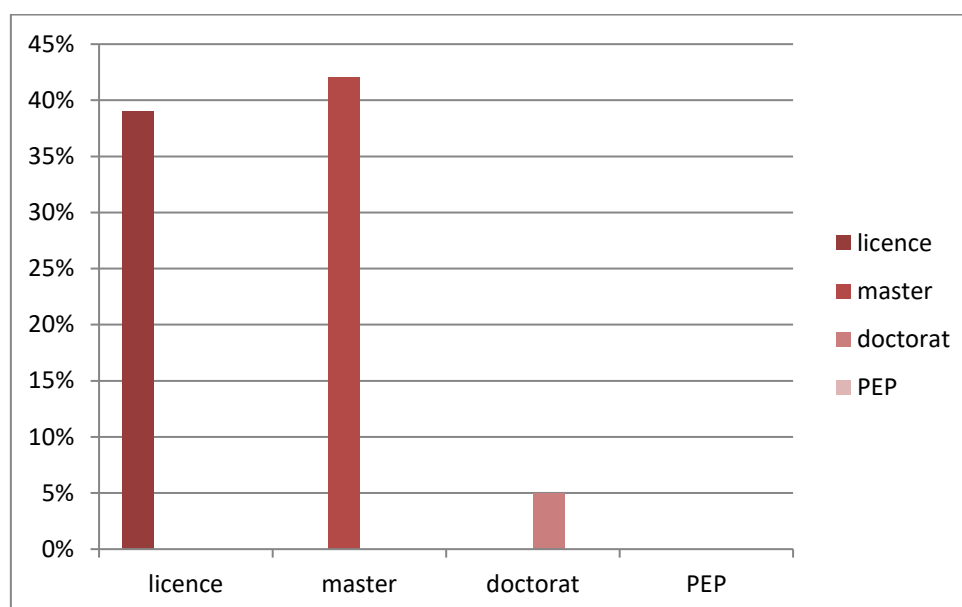
Cadrage pratique de la recherche

II. Analyse des données obtenues à partir du questionnaire

1. Quel diplôme possédez-vous ?

Diplôme	Nombre	Pourcentage
Licence	14	39%
Master	15	42%
Doctorat	2	5%
PEP	4	11%

Tableau 01 : Répartition selon le type de diplôme



Graphique 01 : Répartition selon le type de diplôme

➤ **Commentaire**

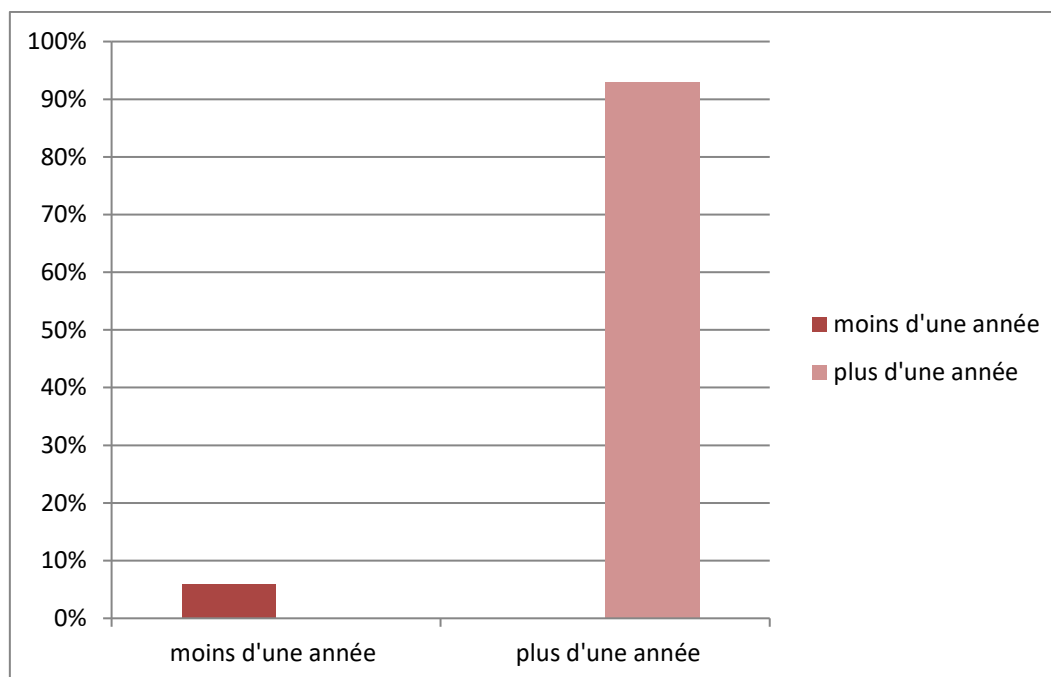
Les résultats montrent que la majorité des enseignants possèdent un diplôme de master, avec 42% de participants ayant ce niveau de formation. Par la suite 39% des enseignants ont un diplôme de licence, 11% ont une formation d'école supérieure et seulement 5% sont des doctorants. La plus part des enseignants ont un diplôme de master, Cela indique qu'il existe diverses compétences requises au primaire, et d'autre part, cela nous offre des informations riches et diversifiées pour notre étude.

Cadrage pratique de la recherche

2. Pendant combien d'années enseignez-vous la langue française ?

Réponse	Nombre	pourcentage
Moins d'une année	2	6%
Plus d'une année	27	93%

Tableau 02 : expérience professionnelle des enseignants du français



Graphique02 : expérience professionnelle des enseignants du français

➤ **Commentaire**

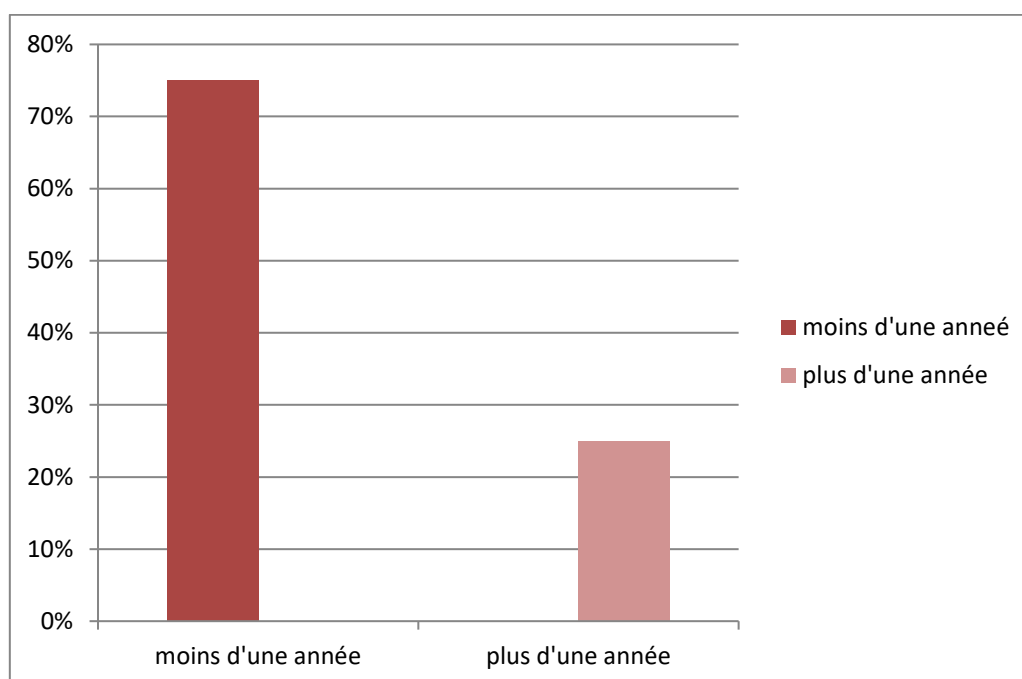
Puisque la plupart (93%) des enseignants ont plus d'une année d'expérience dans l'enseignement, cela démontre qu'ils ont une expérience adéquate. Cela nous montre que les données que nous collectons auprès d'enseignants chevronnés sont authentiques et exactes.

Cadrage pratique de la recherche

3. Pendant combien d'années enseignez-vous la langue anglaise?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Moins d'une année	18	75%
Plus d'une année	6	25%

Tableau 03 : expérience professionnelle des enseignants d'anglais



Graphique03 : expérience professionnelle des enseignants d'anglais

➤ **Commentaire**

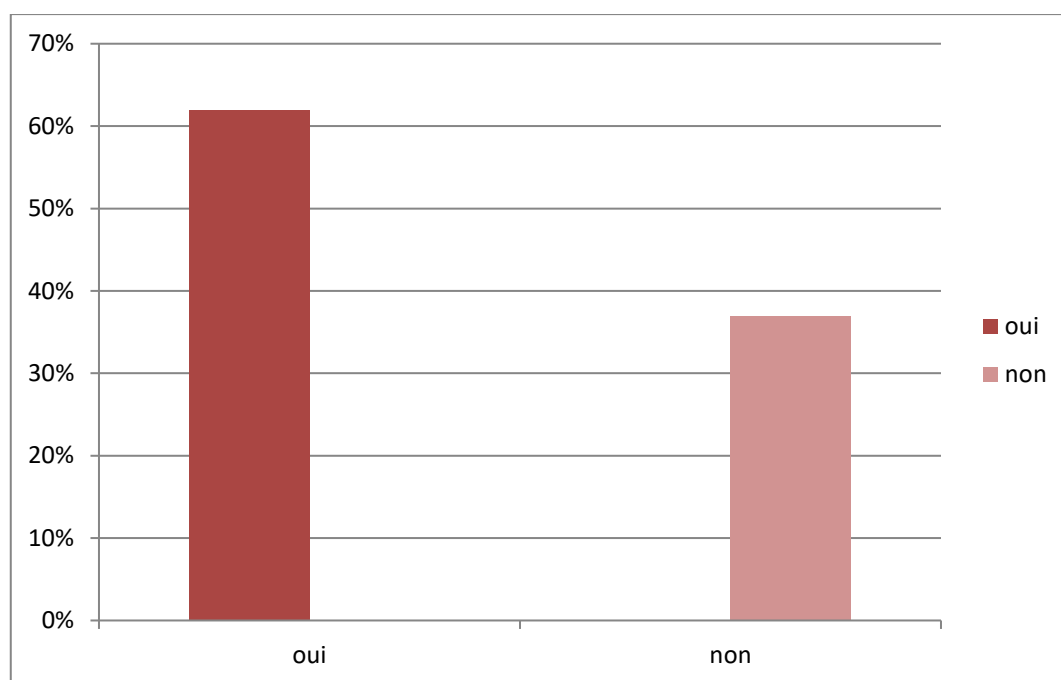
L'analyse montre que les enseignants d'anglais ont moins d'une année d'expérience (75%) dans l'enseignement, cela signifie que la majorité des enquêtés sont des enseignants novices et débutants qui possèdent moins de compétences et moins qualifiés, ce qui leur permet d'apporter une énergie et une créativité nouvelles dans leurs salles de classe. Et c'est ce qui convient avec la décision d'intégrer l'anglais au cycle primaire.

Cadrage pratique de la recherche

4. Partagez-vous l'idée d'enseigner le français et l'anglais en parallèle à partir de 3 A P?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	22	62%
Non	13	37%

Tableau04 :l'enseignement du français et l'anglais en parallèle à partir de 3AP



Graphique04 :l'enseignement du français et l'anglais en parallèle à partir de 3AP

➤ **Commentaire**

Les résultats de la question posée sur l'enseignement du français et l'anglais en parallèle à partir de la 3AP indiquent que 62% des enseignants ont pour l'intégration de la langue anglaise au cycle primaire, avec la réponse « oui » les enseignants expriment leur soutien à la continuité de l'apprentissage des langues au primaire. Ils veulent permettre aux élèves de développer leur maîtrise des langues étrangères à l'âge précoce. Tandis que 37% ont déclaré que ce n'est pas le cas.

Cadrage pratique de la recherche

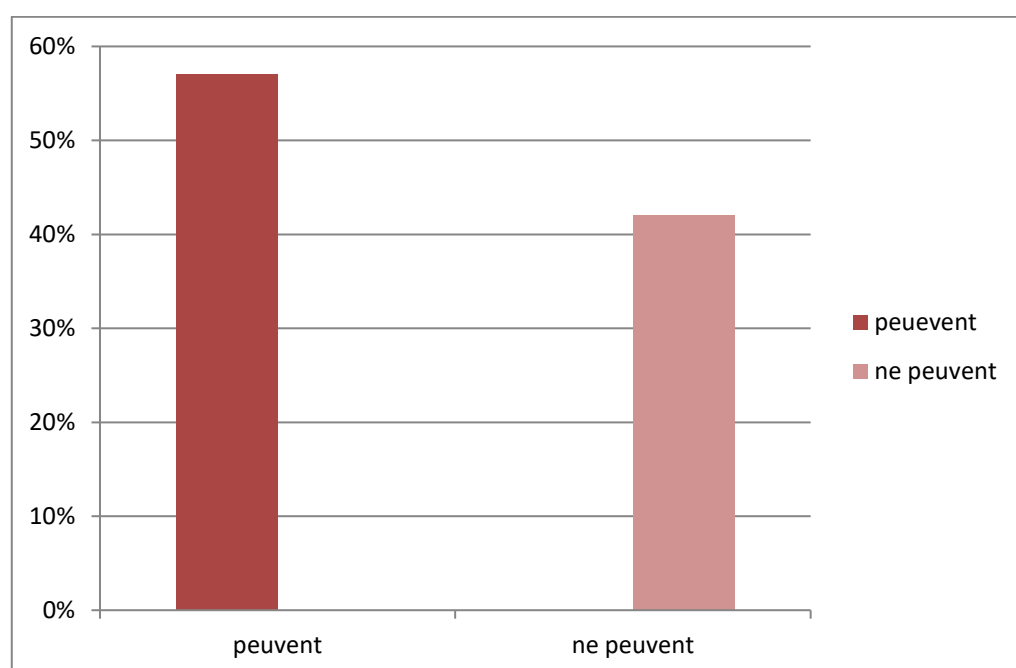
5. D'après votre expérience dans l'enseignement des langues étrangères (anglais/français) :

. Peuvent être apprises simultanément

. Ne peuvent être apprises simultanément.

Réponse	Nombre	Pourcentage
Peuvent être	20	57%
Ne peuvent être	15	42%

Tableau 05 : la simultanéité d'apprendre le français et l'anglais.



Graphique05 : la simultanéité d'apprendre le français et l'anglais.

➤ Commentaire

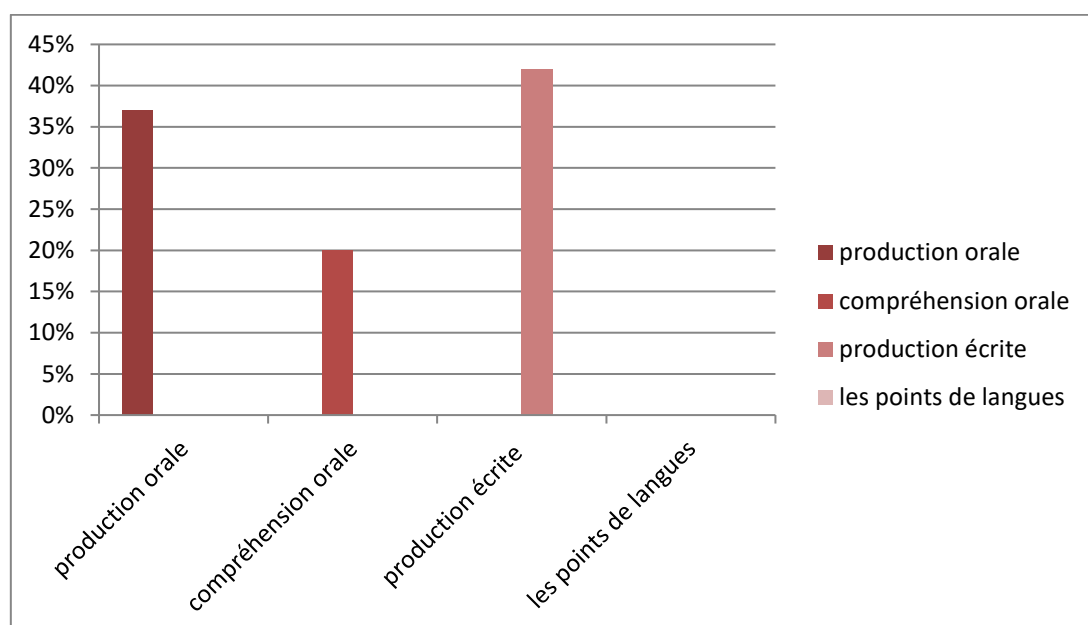
D'après ce diagramme 57% des enquêtés ont déclaré que les deux langues étrangères peuvent être apprises simultanément, par contre y'en a d'autres 42% qui ont déclaré que les deux codes ne peuvent être appris simultanément, car il existe des interférences entre l'anglais et le français et les apprenants vont automatiquement mixer entre les deux idiomes.

Cadrage pratique de la recherche

6. Quelles sont les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la langue française ou la langue anglaise ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Production orale	13	37%
Compréhension orale	7	20%
Production écrite	15	42%
Les points de langues	0	0

Tableau06 : les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage des langues étrangères



Graphique06 : les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage des langues étrangères

➤ **Commentaire**

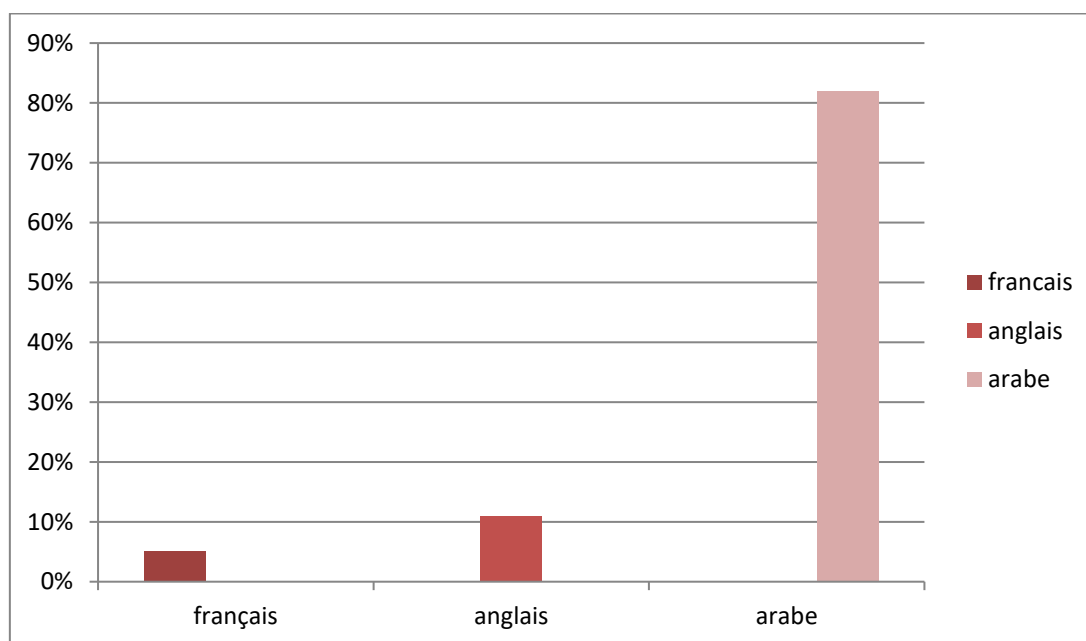
42 % des enseignants ont éprouvé des problèmes avec la production écrite, 37 % avec la production orale et seulement 20 % avec la compréhension orale, tandis que personne n'a signalé de problèmes avec les points de langues.

Cadrage pratique de la recherche

7. Entre camarades en classe, quelle langue utilisent les apprenants ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Français	2	5%
Anglais	4	11%
Arabe	29	82%

Tableau 07 : la langue la plus utilisée entre camarades en classe



Graphique 07 : la langue la plus utilisée entre camarades en classe

➤ Commentaire

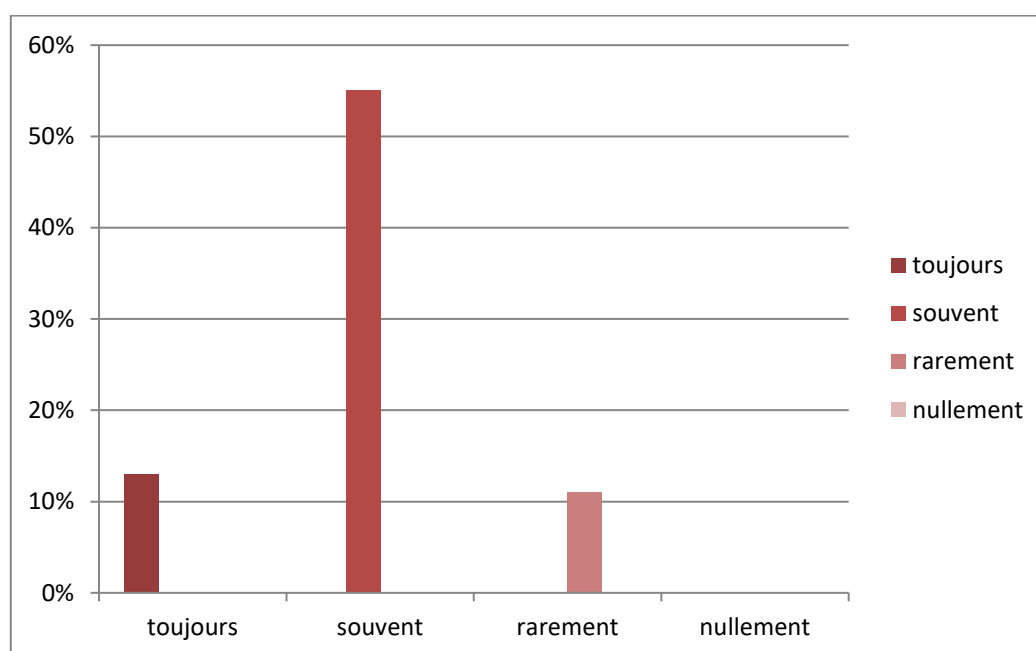
A la lecture de ces résultats graphiques, nous constatons que 82% des enquêtés déclarent que leurs apprenants utilisent la langue arabe en classe, l'anglais 11% et le français 5%. nous observons que les élèves ont toujours un recours vers l'arabe et c'est tout à fait normal car c'est leur langue maternelle, cela signifie que les apprenants ont des difficultés à s'exprimer en langues étrangères.

Cadrage pratique de la recherche

8. Dans un cours d'anglais vos apprenants utilisent ils des mots en français ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Toujours	4	13%
Souvent	16	55%
Rare ment	11	11%
Nullement	0	0%

Tableau 08 :l'utilisation des mots en français dans un cours d'anglais



Graphique 08 :l'utilisation des mots en français dans un cours d'anglais

➤ **Commentaire**

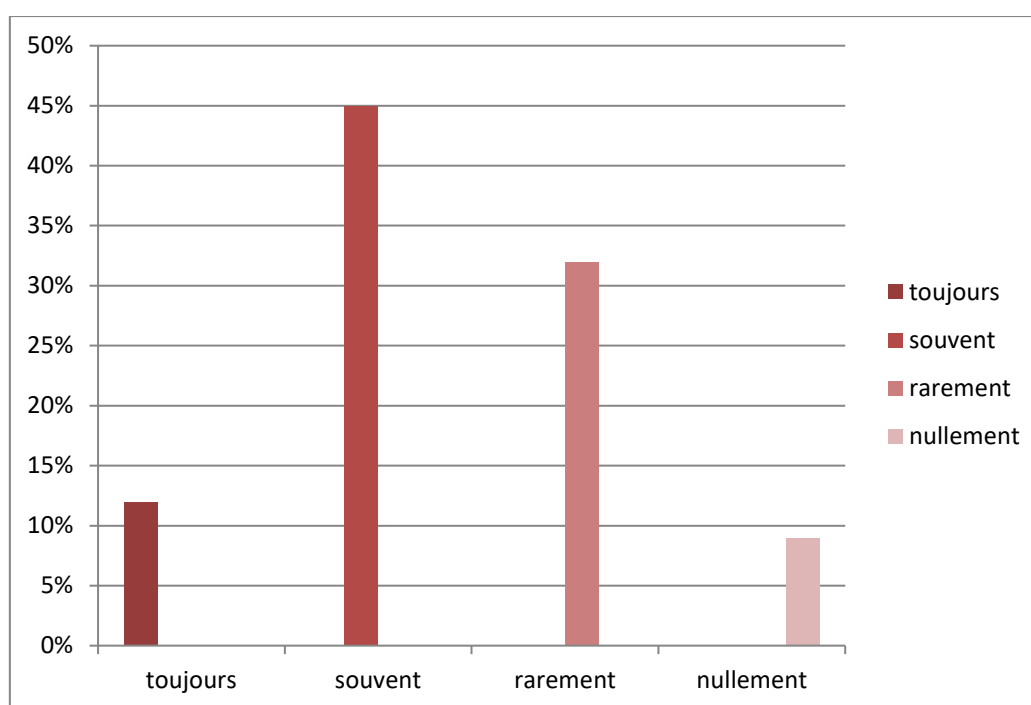
Les résultats indiquent que 55% des participants ont répondu que les enfants utilisent souvent le français dans un cours d'anglais, 13% ont répondu toujours, 11% ont répondu rarement et 0% pour nullement. Cela met en évidence que les apprenants mélangent entre les deux codes.

Cadrage pratique de la recherche

9. Dans un cours de français vos apprenants utilisent- ils des mots en anglais?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Toujours	4	12%
souvent	14	45%
rarement	10	32%
Nullement	3	9%

Tableau 09 :l'utilisation des mots en anglais dans un cours de français



Graphique 09 :l'utilisation des mots en anglais dans un cours de français

➤ **Commentaire :**

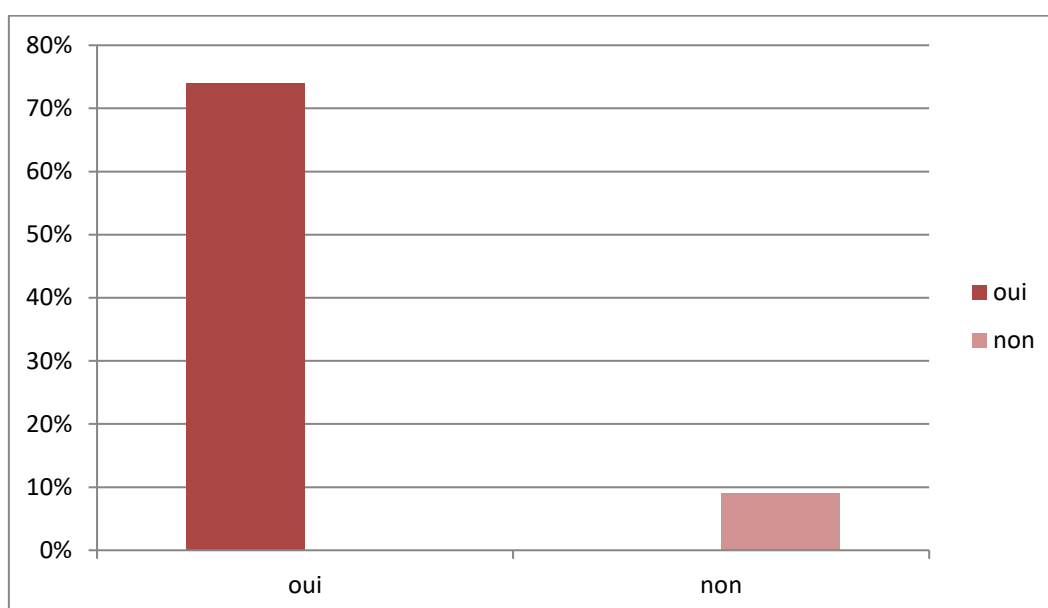
D'après les résultats, il ressort que 45% des participants ont affirmé que les apprenants utilisent fréquemment l'anglais lors d'un cours de français, tandis que 32% l'ont rarement, 12% l'ont toujours et 9% ne l'ont jamais utilisé. Ceci souligne qu'il y a une interférence entre les deux langues.

Cadrage pratique de la recherche

10. L'introduction de l'anglais en 3 A P peut _ influencer la maîtrise du français

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	26	74%
Non	9	9%

Tableau 10 : l'influence de l'introduction de l'anglais sur la maîtrise de français



Graphique10 : l'influence de l'introduction de l'anglais sur la maîtrise de français

➤ **Commentaire**

A la lecture de ces résultats graphiques, nous constatons que 74% des enseignants confirment que l'introduction de l'anglais peut influencer la langue française, tandis que 9% déclarent que la langue de Shakespeare n'a aucun effet sur la langue de Molière.

Cadrage pratique de la recherche

11. À votre avis, le soutien parental joue un rôle primordial dans l'apprentissage des langues

Les réponses des participants (de questions ouvertes)

- Le soutien parental joue un rôle primordial dans l'apprentissage des langues
- Oui
- Bien sur
- Oui
- Oui, parce qu'ils supervisent régulièrement le travail et la progression de leur enfant et l'approfondissent des connaissances supplémentaires.
- Oui
- Oui il a un rôle très important
- Oui il joue un rôle primordial
- Oui ça est sûr
- Indispensable
- Oui
- Oui bien sûr
- Oui
- Oui, bien sûr
- Oui, le soutien parental est très important dans l'apprentissage des langues. L'encouragement, la pratique à la maison et l'exposition précoce à différentes langues peuvent avoir un impact significatif sur leur développement.
- Le soutien des parents c'est la meilleure amélioration
- Oui, je vois que le soutien parental joue un rôle très important dans l'apprentissage des langues
- Oui est facilité l'apprentissage
- Oui Les parents ont un rôle majeur dans la mémorisation et la consolidation des leçons, et c'est ce qui aide l'enseignant à fournir d'avantage
- Certainement oui !
- Oui

Cadrage pratique de la recherche

-Oui

-Oui Le soutien est essentiel surtout le parental la révision quotidienne de la langue qui facilite l'apprentissage et la prononciation

- Le soutien parental favorise et améliore l'apprentissage des langues étrangères

- Évidemment oui, les parents peuvent aider leurs enfants en pratiquants les langues

- Bien sûr le suivi parental joue un rôle important et primordial accordant le bon développement et le bon résultat chez l'enfant

- La famille joue un grand rôle dans l'apprentissage d'une langue, on peut l'appeler le bain linguistique

- Oui, le soutien parental est très important

- Oui bien sûr le soutien parental est un guide qui améliore l'apprentissage

- Oui le soutien parental est très important

- Les parents ont le devoir d'élever leurs enfants de manière responsable et de ne pas négliger leur éducation

- Oui

➤ **Commentaire**

Cette interrogation a été formulée afin d'obtenir une idée sur le rôle du soutien parental dans l'apprentissage des langues étrangères, Suite à la collecte des réponses, nous pouvons dire que la totalité 100% des enseignants a répondu que le soutien parental favorise l'apprentissage des langues étrangères.

L'influence des parents se traduit par une motivation qui se manifeste sous la forme de stimuli qui incitent l'individu à répondre à ses besoins particuliers en matière d'apprentissage des langues.

Cadrage pratique de la recherche

12. Quelles améliorations souhaitez-vous apporter à l'enseignement des langues dans le cycle primaire ?

Les réponses des participants (de questions ouvertes)

- intégrer l'anglais dès la 4AP
- comment bien prononcer les mots
- simplifier le programme et baser sur la lecture, sur la transcription et la production orale et écrite et diminuer l'apprentissage des points des langues.
- alléger le programme
- revoir le volume horaire afin de répondre aux besoins changeants des apprenants et revoir les contenus pour enseignant fluide et efficace.
- diminuer le volume horaire
- doter les établissements par un matériel pédagogique concret et la formation des enseignants
- augmenter le volume horaire de l'apprentissage des langues étrangères
- changer le programme du français et baser sur l'enseignement /apprentissage d'anglais
- avoir de matériels
- lire, écrire et compter
- une seule langue c'est suffisant pour un élève du cycle primaire
- voir les plans annuels
- la lecture
- en troisième année on doit se contenter d'enseigner la lecture et l'écriture et rien de plus
- débiter l'apprentissage précoce, utiliser des méthodes ludiques et intégrer les technologies
- le soutien des parents c'est la meilleure amélioration
- je vois qu'il faut donner plus d'importance à l'oral au cycle primaire

Cadrage pratique de la recherche

- la lecture
- augmentation du volume horaire consacré aux langues étrangères
- il est préférable de commencer à enseigner l'anglais dès la quatrième année afin que l'apprenant puisse comprendre les deux langues
- revoir le programme...opter pour des approches pédagogiques innovantes selon le besoin du contexte algérien... favoriser une didactique du plurilinguisme
- renforcer la formation des enseignants
- on doit commencer l'enseignement du français à partir du cycle moyen
- l'oral et la dictée
- pour améliorer l'apprentissage, il faut plus d'heures par semaine
- en production orale
- augmenter le volume horaire et bien former les profs
- je propose de bien former les enseignants et augmenter le volume horaire
- On doit baser sur l'oral
- Class room should be less crowded so pupils can get the best of their sessions
- établissez un emploi du temps et des horaires de travail cohérents, la motivation des apprenants, renforcer la formation pédagogique et modifier radicalement les modes d'évaluation.
- prévenir le décrochage, intégrer la technologie et favoriser le jeu de rôle en classe
- production orale

➤ **Commentaire**

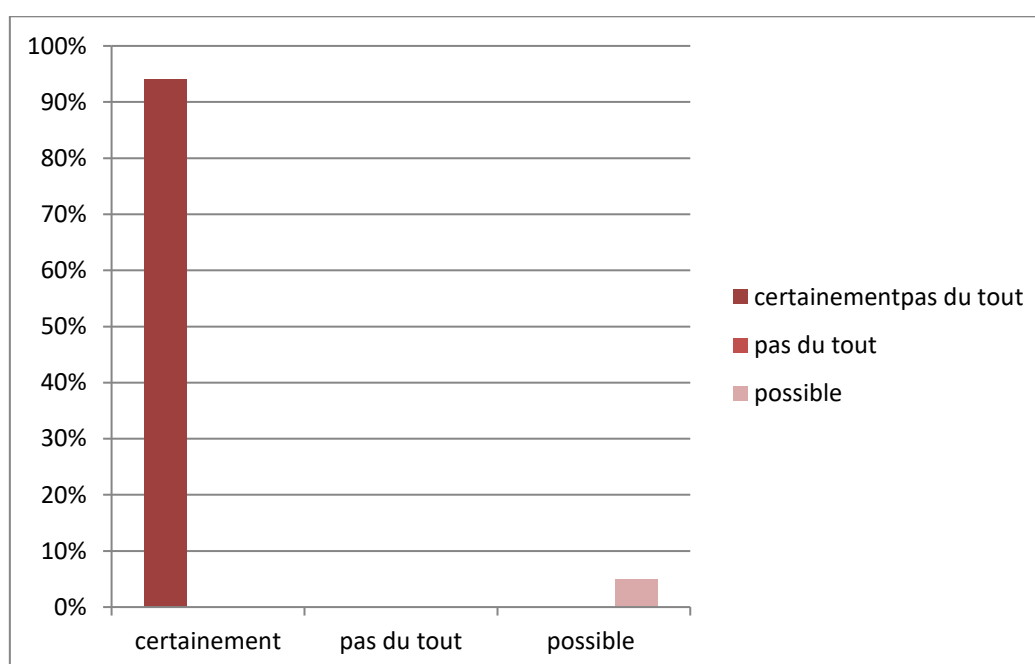
D'après les suggestions des enseignants, nous observons que la plupart des enseignants ont préposé l'augmentation du volume horaire de l'apprentissage des langues étrangères et bien former les enseignants.

Cadrage pratique de la recherche

13. Durant la séance de l'oral et de la lecture, opérez-vous des corrections phonétiques ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Certainement	33	94%
Pas du tout	0	0%
Possible	2	5%

Tableau 11 : la correction phonétique lors de la séance de l'oral et la lecture



Graphique11 : correction phonétique lors de la séance de l'oral et la lecture

➤ Commentaire

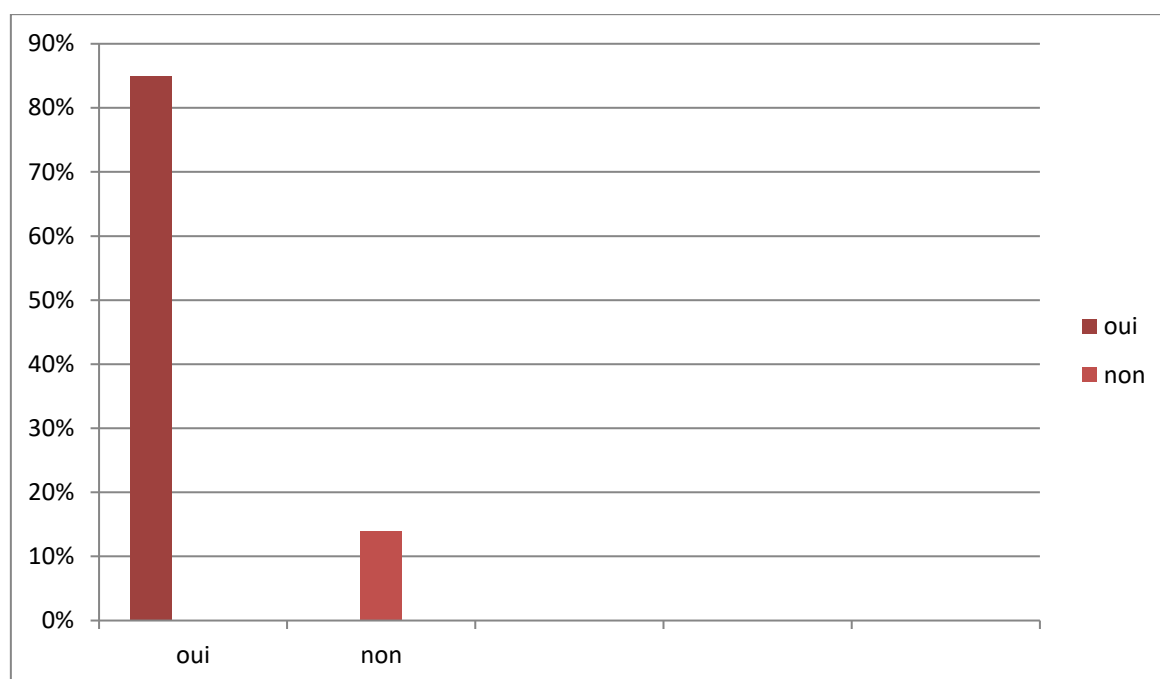
La majorité des enseignants d'un pourcentage de 94% opèrent une correction phonétique lors la séance de l'oral et la lecture cela montre que les apprenants ont des difficultés à prononcer et à s'exprimer oralement, 5%disent que c'est possible et 0% pour pas du tout.

Cadrage pratique de la recherche

14. Pensez-vous que le milieu socioculturel favorise l'enseignement de l'anglais au cycle primaire ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
oui	30	85%
Non	5	14%

Tableau12 :l'influence du milieu socioculturel sur l'apprentissage de l'anglais au cycle primaire



Graphique12 :l'influence du milieu socioculturel sur l'apprentissage de l'anglais au cycle primaire

➤ **Commentaire**

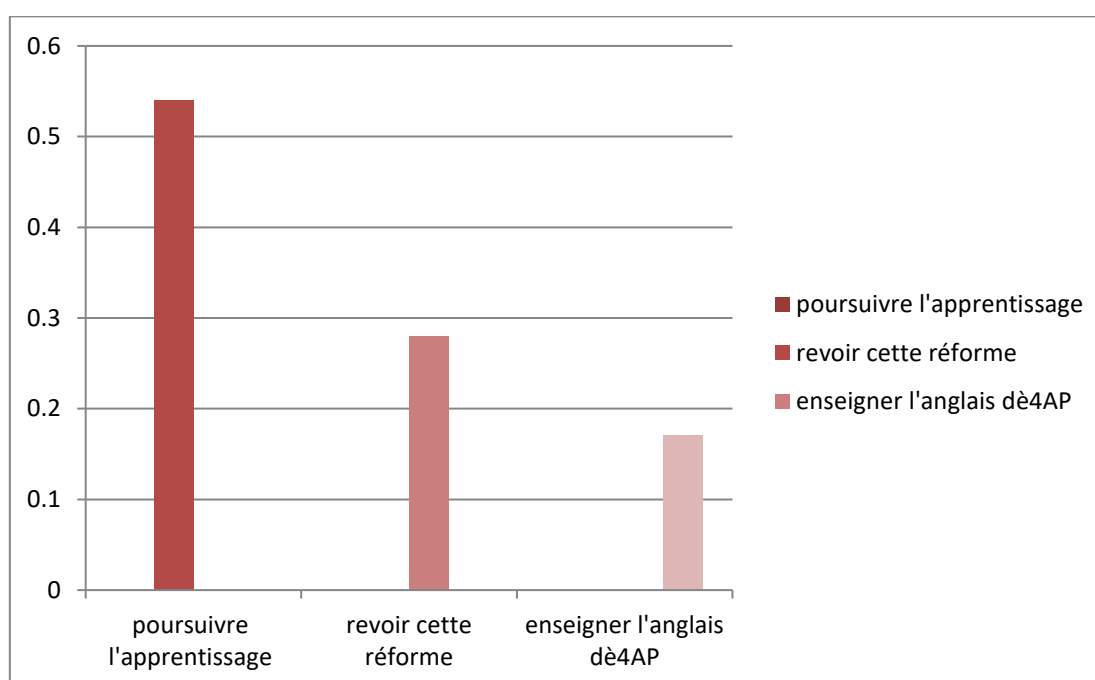
85% des répondants confirment que le milieu socioculturel favorise l'apprentissage de l'anglais au cycle primaire et par contre 14% répondent par non. Le comportement cognitif de l'apprenant est influencé par la motivation, ce qui en fait l'énergie qui pousse l'enfant vers son apprentissage.

Cadrage pratique de la recherche

15. Après presque une année de l'introduction de l'anglais au 3 A P, pensez vous qu'il est intéressant de

Réponse	Nombre	Pourcentage
Poursuivre l'apprentissage	19	54%
Revoir cette réforme	10	28%
Enseigner l'anglais dé 4AP	6	17%

Tableau13 : l'introduction de l'anglais au 3 A P



Graphique 13 :l'introduction de l'anglais au 3 A P

➤ Commentaire

Selon ce résultat, la plupart des enseignants sont favorables à l'introduction de l'anglais au niveau primaire, avec un pourcentage de 54% pensent qu'il est intéressant de poursuivre, Cela met en évidence le désir des enseignants de maintenir l'apprentissage des langues à l'école primaire. Ensuite 28% déclarent qu'il est nécessaire de revoir cette réforme et seulement 17% sont pour la proposition d'enseigner l'anglais dé la 4AP.

Cadrage pratique de la recherche

➤ Conclusion

Enfin, notre expérimentation est achevée et nous avons obtenu les résultats souhaités, qui démontrent que les enseignants sont pour l'intégration de la langue anglaise au cycle primaire, les participants confirment que la langue française et anglaise peuvent être apprise simultanément mais ils rencontrent des obstacles au niveau de la production écrite et il y a toujours un recours vers la langue maternelle « l'arabe ».

Mais nous avons constaté que les enseignants ont déclaré que la langue de Shakespeare peut influencer sur la maîtrise du français et ils ont proposé des solutions telles que l'augmentation du volume horaire de l'apprentissage des langues étrangères et la formation adéquate des enseignants.

Conclusion générale

Conclusion générale

À l'issue de cette étude, il est primordial à cette étape de tirer les principales conclusions, de proposer des solutions et d'ouvrir d'autres pistes de réflexions aux futures chercheuses.

Dans un premier temps, cette étude partait de l'idée que le plurilinguisme est un avantage important pour l'école et non un obstacle, en particulier pour l'école algérienne où la diversité linguistique est une partie intégrante de l'identité collective du pays. Deuxièmement, cette étude partait également de l'idée que l'acquisition précoce offre une opportunité d'améliorer l'apprentissage des langues étrangères.

L'apprentissage des langues étrangères, en particulier l'anglais et le français, est de plus en plus important dans un monde de plus en plus globalisé. Les langues étrangères ont un impact essentiel sur la communication et la compréhension interculturelle, ainsi que sur l'ouverture de nouvelles perspectives professionnelles et éducatives.

L'utilisation du français est répandue dans les secteurs de la diplomatie, de la culture et du tourisme. De plus, la maîtrise du français aide à comprendre et à apprécier la culture et la littérature francophone, ainsi qu'à établir des relations avec les francophones dans le monde entier.

L'anglais est considéré comme la langue internationale des affaires, de la science et de la technologie, ce qui signifie que la maîtrise de l'anglais ouvre des portes à de nouvelles opportunités de carrière et facilite la participation aux échanges internationaux. De plus, l'anglais est largement utilisé dans les médias, la culture populaire et les réseaux sociaux, ce qui signifie que la maîtrise de l'anglais aide à comprendre et à naviguer dans la culture mondiale.

A partir de la troisième année primaire, l'apprenant commence à développer un système linguistique dans deux langues étrangères (français/anglais). Par conséquent, les deux idiomes interagissent de manière significative à différents niveaux : le lexique, les structures, les sons et les significations. L'étude de l'influence de ces deux codes l'un sur l'autre à tous les niveaux de la langue ne veut pas dire les séparer. Car nous savons que la langue est un système complet composé de systèmes partiels tel que sémantique, syntaxique, morphologique et vocal.

Nous avons pu observer lors de cette étude que l'apprenant fait face à des difficultés au niveau de la production orale, et la compréhension du vocabulaire, des termes et leurs sens. En d'autres termes, il estime que toutes les significations dans les langues sont identiques et que la distinction réside uniquement dans les mots qui les désignent. Une des raisons réside dans l'interférence sémantique, où les éléments sémantiques présents dans la première langue étrangère (le français) sont utilisés pour les projeter sur la deuxième langue (l'anglais).

Conclusion générale

L'expérimentation a confirmé notre hypothèse selon laquelle l'apprenant pourrait rencontrer des difficultés et des confusions à apprendre les deux langues en parallèle parfois, il combine le lexique des deux codes cela produit lorsque l'apprenant transmet des caractéristiques et des structures de la langue (A) à la langue(B), ce qui entraîne une violation des règles de la deuxième langue et des interférences négatives susceptibles d'avoir un impact négatif sur les acquis scolaires .

Cette étude a exigé un investissement considérable et une analyse approfondie, et les nombreuses difficultés rencontrées lors de la réalisation de ce modeste travail étaient principalement liés au manque et à la l'indisponibilité des enseignants d'anglais aux établissements scolaires qu'on avait choisi il avait un seul enseignant qui enseigne au niveau de trois établissements c'était difficile de réaliser notre enquête dans les séances d'anglais ,en outre , au niveau de la distribution du questionnaire et sans oublier le manque de documents de références car notre recherche est un thème d'actualité .

En conclusion, une fois cette étude exposée et évaluée, qui concerne l'enseignement de deux langues étrangères au niveau primaire, il est primordial que les enseignants d'anglais reçoivent une formation pédagogique qui tient compte de l'enseignement simultané des deux langues. La réflexion et la conception de programmes pratiques pour les deux langues sont donc nécessaires pour détecter les formes d'interférence linguistique et les intégrer dans les activités pédagogiques proposées.

Références bibliographiques :

Ouvrage :

1. Cuq J.P,(2003), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, PUF.
2. F.de Saussure, cours de linguistique générale, Payot, 1972.
3. Gaouaou Manaa, L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures, 2009, P 209.
4. Gumperz, j, sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative, Lhamattan, Paris ,1989.
5. Le Breton J-M .Fondation Singer –Polignac présidée par Bonnefous E. Actes du Colloque. La langue française à la croisée des chemins. L'Harmattan, Paris, P 82.
6. Michel Wambach, apprentissage d'une langue étrangère/seconde.2003, P135.
7. Marie, J, apprentissage d'une langue étrangère/seconde, vol4, 2005, P239-248.
8. Maurice, T et Clermont, G, former des enseignants professionnels, 2012, P239-270.
9. Procher,L, cultures invisibles, In le français dans le monde –recherches et applications, 1996, P126-129.
10. Puren, C, histoires méthodologiques de l'enseignement des langues, Paris, clé international, collection DLE.1998, P371-372.
11. Quefflélec, A, le français en Algérie, lexique et dynamique des langues, Paris : de Boeck&Larcier, édition duculot, 1ère Édition, 2002, P37.
12. Yves Montenev, La langue française face à la mondialisation. Paris, Les belles Lettres, 2005, p73.

Dictionnaire :

1. Neveu .F(2004) Dictionnaire des sciences du langage.
2. Dictionnaire le robert en ligne.
3. Dictionnaire de français.

Sitographies :

1. <https://citations.ouest-france.fr/theme/parole-enfance-20174/#>(consulté le 15 Mars).
2. <https://www.ouest-france.fr/bretagne/ploermel-56800/ploermel-des-enfants-atypiques-mais-fantastiques-6977267#> (consulté le 15 Mars).
3. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0987798321000268> (consulté le 20 Mars).

Articles :

1. Khaoula Taleb Ibrahim, L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, (en ligne) L'année du Maghreb. Open Edition Journal, 2006.
2. Scoffoni dans son rapport sur la qualité de l'enseignement des langues vivantes à l'école, cité dans Monnanteuil, 2004, P41.
3. Ulrich Ammon. L'anglaise puissance mondiale? in Forum, 20.

***Tables des
matières***

Tables des matières

<i>TITRE</i>	<i>PAGE</i>
Remerciements	2
Dédicace	3
Sommaire	4
Introduction générale	6
<i>PARTIE I : cadrage théorique de la recherche</i>	
<i>Chapitre 01 :</i> <i>LE CONTEXTE SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE</i>	
Introduction	11
I. définition de la langue	11
1. Langue étrangère	11
2. Définition du plurilinguisme	12
2.1 Le plurilinguisme en Algérie	12
3. La diversité linguistique dans le système éducatif algérien	12
3.1 Les langues nationales	12
3.1.1 L'arabe	12
3.1.2 Le berbère	12
3.2 Les langues étrangères	13
3.2.1 Le français	13
3.2.2 l'anglais	13
4. L'enseignement apprentissage des langues étrangères à l'école primaire	13
5. L'objectif de l'enseignement apprentissage des langues étrangères	14
5.1. Aspect personnel	15
5.2. Aspect social	15
6. Les capacités des enfants pour apprendre deux langues étrangères simultanément	15

II. Définitions des concepts	16
1. Le langage	16
2. Le langage en didactique	16
3. Le langage chez l'enfant	16
4. L'acquisition du langage chez l'enfant	16
5. Les troubles du langage chez l'enfant	17
5.1. Le langage écrit	17
5.1.1. La dysorthographe	17
5.1.2. La dyslexie	17
5.1.3. La dysgraphie	17
5.2. Le langage oral	17
5.2.1. Le retard de parole ou du langage	18
5.2.2. Le bégaiement	18
5.2.3. Les troubles d'articulation	18
Conclusion	18
<i>Chapitre 02: L'avenir des langues étrangères en Algérie</i>	
Introduction	20
I. Les évolutions dans les établissements scolaires primaires en Algérie 2023	21
II. L'incorporation des langues étrangères dans l'enseignement primaire	21
III. Le rôle de l'enseignant dans l'enseignement des langues étrangères	22
IV. Le contact des deux langues étrangères au cycle primaire	23
1. L'alternance codique	23
2. L'alternance codique français/anglais dans le nouveau système éducatif en Algérie	24
3. La typologie de l'alternance codique	24
V. L'avenir des langues étrangères en Algérie et dans le système éducatif	26
1. L'avenir du français en Algérie	26

2. Le français au sein du système éducatif algérien	26
3. L'avenir de l'anglais en Algérie	27
4. L'anglais au sein du système éducatif algérien	27
5. Le progrès de l'anglais et le recul du français	28
VI. L'impact de l'apprentissage de l'anglais sur l'apprentissage de français	29
Conclusion	30
<i>Cadrage pratique</i>	
<i>Chapitre 01</i>	
Introduction	33
I. La méthodologie de recherche	33
1. l'enquête par observation	33
2. Lieu de l'enquête	33
3. Le public visé	33
4. Présentation de la grille d'observation	34
II. Le déroulement des séances de français et d'anglais	35
1. Ecole Maachi Saad et Ben Yahia El Hadj	35
2. école Ait Ameur Meziane	37
III. Analyse et discussion des résultats obtenus à partir de l'observation	38
1. Les enregistrements audio	38
2. Les établissements	38
IV. Commentaire	40

1. Les séances de français	40
2. Les séances d'anglais	40
Conclusion	40
<i>Chapitre02</i>	
I. Méthodologie de recherche	42
1. Présentation du questionnaire	42
2. L'objectif du sondage	42
II. Analyse des discussions et des résultats obtenus à partir du questionnaire	43
Conclusion	60
Conclusion générale	62
Références Bibliographiques	64
Liste des tableaux	
Liste des figures	
Annexes	
Résumé	

Liste des tableaux

Liste des tableaux

N°	Titres des tableaux	Page
01	Les classes observées	33
02	Le déroulement des séances de français en classe	35
03	Le déroulement des séances d'anglais en classe	37
04	Les expressions utilisées lors des cours de français	38
05	Le nombre des termes utilisés durant les séances de français et d'anglais	39
06	Répartition selon le type de diplôme	43
07	Expérience professionnelle des enseignants du français	44
08	Expérience professionnelle des enseignants d'anglais	45
09	L'enseignement du français et d'anglais en parallèle à partir de 3AP	46
10	La simultanéité d'apprendre le français et l'anglais	47
11	Les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage des langues étrangères	48
12	La langue la plus utilisée entre camarades en classe	49
13	L'utilisation des mots en français dans un cours d'anglais	50
14	L'utilisation des mots en anglais dans un cours de français	51
15	L'influence de l'introduction de l'anglais sur la maîtrise de français	52
16	La correction phonétique lors de la séance de l'oral et la lecture	57
17	L'influence du milieu socioculturel sur l'apprentissage de l'anglais au cycle primaire	58
18	L'introduction de l'anglais au 3AP	59

Liste des figures

Liste des figures

N°	Titres des figures	Page
01	Schéma représentatif des types d'influences translinguistiques	25
02	Le nombre des termes utilisés durant les séances de français et d'anglais	39
03	Répartition selon le type de diplôme	43
04	Expérience professionnelle des enseignants du français	44
05	Expérience professionnelle des enseignants d'anglais	45
06	L'enseignement du français et l'anglais en parallèle à partir de 3AP	46
07	La simultanéité d'apprendre le français et l'anglais	47
08	Les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage des langues étrangères	48
09	La langue la plus utilisée entre camarades en classe	49
10	L'utilisation des mots en français dans un cours d'anglais	50
11	L'utilisation des mots en anglais dans un cours de français	51
12	L'influence de l'introduction de l'anglais sur la maîtrise de français	52
13	Correction phonétique lors de la séance de l'oral et la lecture	57
14	L'influence du milieu socioculturel sur l'apprentissage de l'anglais au cycle primaire	58
15	L'introduction de l'anglais au 3 A P	59

Annexes

Annexes

Questionnaire

1. Quel diplôme possédez-vous ?

- Licence
- Master
- Doctorat
- PEP

2. Pendant combien d'année enseignez- vous la langue française ?

- Moins d'une année
- Plus d'une année

3. Pendant combien d'année enseigner – vous la langue anglaise ?

- Moins d'une année
- Plus d'une année

4. Partagez-vous l'idée d'enseigner le français et l'anglais en parallèle à partir de la 3 AP ?

- oui
- Non

5. D'après votre expérience dans l'enseignement des langues étrangères (français/anglais) :

- Peuvent être apprises simultanément
- Ne peuvent être apprises simultanément

6. Quelles sont les difficultés rencontrées lors de l'apprentissage de la langue française et la langue anglaise ?

- Production orale
- compréhension orale
- Production écrite
- les points de langues

7. Entre camarades en classe, quelle langue utilisent l'apprenant ?

-Français

-Anglais

-Arabe

8. Dans un cours d'anglais vos apprenants utilisent ils des mots en français ?

-Toujours

-Souvent

-Rarement

-Nullement

9. Dans un cours de français vos apprenants utilisent ils des mots en anglais ?

-Toujours

-Souvent

-Rarement

-Nullement

10. L'introduction de l'anglais en 3AP peut influencer la maitrise du français ?

-Oui

-Non

11. à votre avis, le soutien parental joue un rôle primordial dans l'apprentissage des langues

.....

12. Quelles améliorations souhaitez –vous apporter à l'enseignement des langues dans le cycle primaire ?

.....

13. Durant la séance de l'orale et de la lecture, opérez-vous des corrections phonétiques ?

-Certainement

-Pas du tout

-Possible

14. Pensez –vous que le milieu socioculturel favorise l'enseignement de l'anglais au cycle primaire ?

- Oui

- Non

15. Après presque une année de l'introduction de l'anglais au 3AP, pensez-vous qu'il est intéressant de :

- Poursuivre l'enseignement/ apprentissage de cette langue

- Revoir cette réforme

-Commencer l'enseignement de l'anglais dé la 4

Questionnaire destiné aux enseignants de français et d'anglais de la troisième année primaire.

Nous avons l'honneur de vous inviter à répondre à ce questionnaire qui représente une partie d'un travail de recherche conçu en vue de l'obtention d'un diplôme de master en didactique du FLE.

Quel diplôme possédez-vous ? *

- Master doctorat
- licence
- PEP (école supérieur)
-

Pendant combien d'années enseignez vous la langue française?

- Moins d'une année
- Une année et plus

Pendant combien d'années enseignez vous la langue anglaise?

- Moins d'une année
- Une année et plus

Partagez vous l'idée d'enseigner le français et l'anglais en parallèle à partir de 3 A P? *

- Oui
- Non

D'après votre expérience dans l'enseignement des langues étrangères (anglais/français):

- Peuvent être apprises simultanément
- Ne peuvent pas être apprises simultanément. et pourquoi
- Autre : _____

Quelles sont les difficultés rencontrées lors d'apprentissage de la langue française ou la *

- Production orale
- compréhension orale
- production écrite
- les points de langue

Entre camarades en classe, quelle langue utilisent les apprenants ? *

- Français
- Anglais
- arabe

dans un cours d'anglais vos apprenants utilisent ils des mots en français ?

- Toujours
- souvent
- rarement
- Nullement

Dans un cours de français vos apprenants utilisent ils des mots en anglais?

- Toujours
- souvent
- rarement
- Nullement

L'introduction de l'anglais en 3 A P peut _ influencer la maîtrise du français ?

- Oui
- Non

À votre avis, le soutien parental joue un rôle primordial dans l'apprentissage des langues *

Oui, parce qu'ils supervisent régulièrement le travail et la progression de leur enfant et l'approfondissent des connaissances supplémentaires.

Quelles améliorations souhaitez _ vous apporter à l'enseignement des langues dans le *

Revoir le volume horaire afin de répondre aux besoins changeants des apprenants.
Revoir les contenus pour un enseignement fluide et efficace

Durant la séance de l'oral et de la lecture, opérez vous des correction phonétiques ? *

- Certainement
- pas du tout
- Possible

Pensez vous que le milieu socioculturel favorise l'enseignement de l'anglais au cycle Primaire *

- Oui
- Non

Après presque une année de l'introduction de l'anglais au 3 A P, pensez vous qu'il est *

- Poursuivre l'enseignement apprentissage de cette languerevoir
- cette réforme
- Commencer l'enseignement de l'anglais dès la 4 A P

Questionnaire destiné aux enseignants de français et d'anglais de la troisième année primaire.

Nous avons l'honneur de vous inviter à répondre à ce questionnaire qui représente une partie d'un travail de recherche conçu en vue de l'obtention d'un diplôme de master en didactique du FLE.

Quel diplôme possédez-vous ? *

- Master doctorat
- licence
- PEP (école supérieur)
-

Pendant combien d'années enseignez vous la langue française?

- Moins d'une année
- Une année et plus

Pendant combien d'années enseignez vous la langue anglaise?

- Moins d'une année
- Une année et plus

Partagez vous l'idée d'enseigner le français et l'anglais en parallèle à partir de 3 A P? *

- Oui
- Non

D'après votre expérience dans l'enseignement des langues étrangères (anglais/français):

- Peuvent être apprises simultanément
- Ne peuvent pas être apprises simultanément. et pourquoi
- Autre : _____

Quelles sont les difficultés rencontrées lors d'apprentissage de la langue française ou la *

- Production orale
- compréhension orale
- production écrite
- les points de langue

entre camarades en classe, quelle langue utilisent les apprenants ? *

- Français
- Anglais
- arabe

dans un cours d'anglais vos apprenants utilisent ils des mots en français ?

- Toujours
- souvent
- rarement
- Nullement

Dans un cours de français vos apprenants utilisent ils des mots en anglais?

- Toujours
- souvent
- rarement
- Nullement

L'introduction de l'anglais en 3 A P peut _ influencer la maîtrise du français ?

- Oui
- Non

À votre avis, le soutien parental joue un rôle primordial dans l'apprentissage des langues *

Oui, le soutien parental est très important dans l'apprentissage des langues. L'encouragement, la pratique à la maison et l'exposition précoce à différentes langues peuvent avoir un impact significatif sur leur développement.

Quelles améliorations souhaitez _ vous apporter à l'enseignement des langues dans le *

Débuter l'apprentissage précoce.

Utiliser des méthodes ludiques.

Intégrer les technologies.

durant la séance de l'oral et de la lecture, opérez vous des correction phonétiques ? *

Certainement

pas du tout

Possible

Pensez vous que le milieu socioculturel favorise l'enseignement de l'anglais au cycle Primaire *

Oui

Non

Après presque une année de l'introduction de l'anglais au 3 A P, pensez vous qu'il est *

Poursuivre l'enseignement apprentissage de cette languerevoir

cette réforme

Commencer l'enseignement de l'anglais dé la 4 A P

Questionnaire destiné aux enseignants de français et d'anglais de la troisième année primaire.

Nous avons l'honneur de vous inviter à répondre à ce questionnaire qui représente une partie d'un travail de recherche conçu en vue de l'obtention d'un diplôme de master en didactique du FLE.

Quel diplôme possédez-vous ? *

- Master doctorat
- licence
- PEP (école supérieur)
-

Pendant combien d'années enseignez vous la langue française?

- Moins d'une année
- Une année et plus

Pendant combien d'années enseignez vous la langue anglaise?

Moins d'une année

Une année et plus

Partagez vous l'idée d'enseigner le français et l'anglais en parallèle à partir de 3 A P? *

Oui

Non

D'après votre expérience dans l'enseignement des langues étrangères (anglais/français):

Peuvent être apprises simultanément

Ne peuvent pas être apprises simultanément. Et pourquoi

Autre : _____

Quelles sont les difficultés rencontrées lors d'apprentissage de la langue française ou la *

Production orale

compréhension orale

production écrite

Les points de langue

Entre camarades en classe, quelle langue utilisent les apprenants ? *

- Français
- Anglais
- arabe

Dans un cours d'anglais vos apprenants utilisent ils des mots en français

- Toujours
- souvent
- rarement
- Nullement

Dans un cours de français vos apprenants utilisent ils des mots en anglais?

- Toujours
- souvent
- rarement
- Nullement

L'introduction de l'anglais en 3 A P peut _ influencer la maîtrise du français ?

- Oui
- Non

À votre avis, le soutien parental joue un rôle primordial dans l'apprentissage des langues *

Oui bien sur le soutien parental est un guide qui améliore l'apprentissage

Quelles améliorations souhaiterez _ vous apporter à l'enseignement des langues dans le *

Établissez un emploi du temps et des horaires de travail cohérentsLa

motivation des apprenants

Renforcer la formation pédagogique

Modifier radicalement les modes d'évaluation

durant la séance de l'oral et de la lecture, opérez vous des correction phonétiques ? *

Certainement

Pas du tout

possible

Pensez vous que le milieu socioculturel favorise l'enseignement de l'anglais au cycle Primaire *

Oui

Non

Après presque une année de l'introduction de l'anglais au 3 A P, pensez vous qu'il est *

Poursuivre l'enseignement apprentissage de cette languerevoir

cette réforme

Commencer l'enseignement de l'anglais dès la 4 A P

Résumé

La recherche scientifique que nous avons effectuée revêtira une dimension pluridisciplinaire dans le domaine de la didactique, l'objectif de cette étude est d'analyser la situation de l'enseignement des langues étrangères (Français / Anglais) en Algérie à l'école de troisième année primaire, visent à obtenir une clarification sur les nouvelles attitudes et productions langagières des apprenants qui se manifestent dans la classe de FLE, afin d'accomplir cela, nous avons choisi deux techniques d'investigation : l'enquête par observation à l'aide d'un questionnaire auprès des enseignants d'anglais et de français dans trois écoles pour extraire les résultats de cette recherche. Il est recommandé de développer des stratégies appropriées pour soutenir et protéger la diversité linguistique dans le processus d'enseignement en proposant des innovations et des réformes pédagogiques.

Mots clés : La recherche scientifique - la didactique – étude - langue étrangère (Français-Anglais)- pluridisciplinaire

Abstract: The scientific research we have carried out will have a multi-disciplinary dimension in the field of didactics, the aim of this study is to analyse the situation of foreign language teaching (French/English) in Algeria in the third primary year, to obtain clarification on the new attitudes and language productions of learners that manifest themselves in the FLE classroom, to do this, we have chosen two investigative techniques: an observational survey using a questionnaire with English and French teachers in three schools to extract the results of this research. It is recommended to develop appropriate strategies to support and protect linguistic diversity in the teaching process by proposing pedagogical innovations and reforms.

Keywords: Scientific research - didactics – study -foreign language - (French-English) - multi-disciplinary

ملخص

إن البحث العلمي الذي قمنا به سيكون له بعد متعدد في مجال التخصصات التعليمية، والهدف من هذه الدراسة هو تحليل وضعية تدريس اللغات الأجنبية (الفرنسية/الإنجليزية) في الجزائر في طور السنة الثالثة ابتدائي، بهدف الحصول على توضيح حول المواقف الجديدة والإنتاجات اللغوية للمتعلمين التي تظهر في حصة اللغة الفرنسية/الإنجليزية، ولتحقيق ذلك اخترنا أسلوبين من أساليب التحقيق دراسة استقصائية قائمة على الملاحظة باستخدام استبيان مع معلمي اللغة الإنجليزية والفرنسية في ثلاث مدارس لاستخراج نتائج هذا البحث

مع الوصاية لتطوير استراتيجيات مناسبة لدعم وحماية التنوع اللغوي في عملية التدريس من خلال اقتراح ابتكارات وإصلاحات تربوية

الكلمات المفتاحية

البحث العلمي - التعليمية- تدريس- اللغات الأجنبية- (الفرنسية-الإنجليزية)- بعد متعدد

